

LA VIE DE SAINTE MARIE L'EGIPTIANNE. fol. 316 v°

Ne puet venir trop tart a oevre  
Bons ouvriers qui sanz lasser oevre<sup>1</sup>,  
Quar bons ouvriers, sachiez, regarde,  
4 Quant il vient tart, se il se tarde<sup>2</sup> ;  
Et lors n'i a ne plus ne mains,  
Ainz met en oevre les deus mains  
Et d'ouvrer est si coustumiers  
8 Que il ataint toz les premiers.  
D'une ouvriere vous vueil retrere  
Qui en la fin de son afere  
Ouvra si bien qu'il i parut,  
12 Que la joie li apparut  
De paradis a porte ouverte  
Por s'ouvraingne et por sa deserte.  
D'Egypte fu la crestiene :  
16 Por ce ot non Egypciene<sup>3</sup> ;  
Son droit non si fu de Marie.  
Malade fu, puis fu garie ;  
Malade fu, voire, de l'ame,  
20 Qu'ainz n'oïstes parler de fame  
Qui tant fust a s'ame vilaine,  
Nes Marie la Magdelaine.  
Fole vie mena et orde :  
24 La Dame de Misericorde  
La rapela, puis vint arriere  
Et fu a Dieu bone et entiere.

[I]

Ceste dame dont je vous conte  
28 (Ne sai s'ele fu fille a conte,  
A roi ou a empereor)  
Corouça moult son Sauveor.  
Quant douze anz ot, moult par fu bele<sup>4</sup>,  
32 Moult i ot gente damoiselle,  
Plesant de cors, gente de vis ;

<sup>1</sup> Même vers dans *Elysabel*, 1018. Les vers 1-2 correspondent à un proverbe (Morawski, n° 295 : « Bons ouvriers ne peut tart venir en oevre » ; cf. n° 296).

<sup>2</sup> *regarde... se il se tarde*, « veille à ne pas aller lentement (dans son travail) ».

<sup>3</sup> La leçon de *C* se recommande comme plus proche du poème *T* (v. 58-60).

<sup>4</sup> 31-37. Peut-être ressouvenir de la longue description propre à *T* (v. 159-190).

Je ne sai que plus vous devis :  
Moult fu bien fete par defors  
36 De quanqu'il apartint au cors,  
Més li cuers fu et vains et voles  
Et chanjoit a pou de paroles.  
A douze anz lessa pere et mere  
40 Por sa vie dure et amere.

Por sa vie en fol us despandre,  
Ala d'Égypte en Alixandre<sup>5</sup>.  
De trois manieres de pechiez<sup>6</sup>  
44 I fu li siens cors entechiez :  
Li uns fu de li enyvrrer ;  
Li autres de son cors livrer  
Du tout en tout a la luxure :  
48 N'i avoit bone ne mesure ;  
En geus, en boules et en veilles  
Entendoit, si qu'a granz merveilles  
Devoit a toute gent venir  
52 Comment ce pooit soustenir.  
Dis et set anz mena tel vie,  
Més de l'autrui<sup>7</sup> n'avoit envie<sup>8</sup> :  
Robes, deniers ne autre avoir  
56 Ne voloit de l'autrui avoir.  
Por gaaing tenoit bordelage<sup>9</sup>,  
Et por proesce tel outrage :  
Son tresor<sup>10</sup> estoit de mal fere. *fol. 317 r<sup>o</sup>*  
60 Por plus d'amis a li atrere  
Se fesoit riche et comble et plaine<sup>11</sup> :  
Ez vous sa vie et son couvaine ;  
N'i gardoit ne cousin ne frere,  
64 Ne refusoit ne filz ne pere ;

---

<sup>5</sup> Comme si Alexandrie n'était pas en Égypte. Erreur provenue peut-être de *T*, disant (v. 106) : « s'enfui en autre regné » et, plus loin (v. 113) : « En Alisandre en est venue. »

<sup>6</sup> *trois manieres*. *T* (v. 127) : « boire e mengier e luxure ». Latin *A* (rien clans *C*, *P*) : «... *luxuriosam exigere vitam. Nam ludi, ebrietates, atque insomnietates...* » ; *O* : «... que je accomplisse ma luxure, quar geux, yvresse et veilles... ». Ici, « boire » (v. 45) ; « luxure » (v. 46-47) ; « geux et veilles » (v. 49).

<sup>7</sup> 54 et 56. *de l'autrui*, « du bien d'autrui ».

<sup>8</sup> 54-61. *T* ne mentionne cette gratuité qu'en trois vers (v. 122-124). Mais les textes latins et *O* y insistent.

<sup>9</sup> Non pas « se prostituait pour gagner », mais « considérait la prostitution comme un profit suffisant en lui-même ».

<sup>10</sup> *tresor*. Le mot est dans le latin *C* et dans la prose *O*.

<sup>11</sup> Latin *A* : *non quia dives eram* ; *P* : *non pro divitiis* (qu'elle n'avait pas). La traduction *O* dit : « et ce fesoit comme se je fusse riche ». Ici, dans la ligne des vers 55-59 : « par le fait qu'elle attirait plus d'amants, elle se tenait pour riche... » Pour le sens de *por* + infin., cf. *Rose*, v. 8555 ; pour celui de *se faire*, T.-L., III, 1578, 45 ss.

Toute l'autre vilaine vie  
Passoit la seue lecherie<sup>12</sup>.

Ainsi com tesmoingne la lettre,  
68 Sanz riens oster et sanz plus metre,  
Ot la dame ou païs esté.  
Més or avint en un esté  
C'une torbe<sup>13</sup> d'Egypciens,  
72 De preudommes bons crestiens,  
Voudrent le sepulcre requerre  
Si se partirent de lor terre :  
[Dou roiaume de Libe furent.  
76 Entour l'Acension s'esmurent<sup>14</sup>]  
Por aler en Jherusalem,  
Qu'en cele seson i va l'en<sup>15</sup>,  
Au mains la gent de la contree.  
80 Marie a la gent encontree,  
Venue s'en est au passage.  
Cele, qui lors n'estoit pas sage,  
Qui ainsi demenoit sa vie,  
84 Vit un homme lez la navie  
Qui atendoit la gent d'Egypte<sup>16</sup>  
Que je vous ai ci devant dite :  
Lor compains fu, si vint avant<sup>17</sup>.  
88 Cele li vint au dedevant<sup>18</sup> ;

---

<sup>12</sup> Le sujet est *lecherie*. Même mot dans *O*.

<sup>13</sup> 71 et 75. Dans le latin, *A, C, P* : une foule d'Égyptiens et de Lybiens. Une « tourbe d'Egypciens » qui « dou roiaume de Libe furent » est une erreur propre à Rutebeuf et à *O* (« une compaignie d'Egypciens de roiaume de Libe »). — « tourbe » est plus près du latin *A, C* (*turba*) ; mais *P* donne *multitudinem*.

<sup>14</sup> Selon le latin *A, P*, le pèlerinage avait pour but la célébration, à Jérusalem, de l'Exaltation de la Croix ; selon *C*, les pèlerins veulent *crucis ac resurrectionis ascensionisque dominicae veneranda loca adorare*. Selon la traduction *O*, il s'agit pour eux d'« aorer la croiz le jor de l'Ascension » : ce qui peut provenir du latin *C*. — La même indication du jour de l'Ascension se trouve plus loin dans *T* (v. 361), dans la traduction *O* et chez Rutebeuf, v. 183. Mais dans le présent passage *T* ne dit rien de la nature de la fête ; et Rutebeuf, se contredisant, parle de l'Ascension comme du jour du départ. Aurait-il mal compris le texte de *O* qui, de son côté, semble ici ne rien lui devoir ?

<sup>15</sup> 78-79. Remarque propre à Rutebeuf, amenée par ce qu'il a dit du jour du départ. L'Ascension tombe en effet entre le 1<sup>er</sup> mai et le 5 juin environ, selon les années. Or d'Occident, les « passages » se faisaient soit en mars soit dans la première moitié de l'été (voir DU CANGE, au mot *passagium*). Texte de *Renart le Contrefait*, v. 32654 : « En toute saison (*toute*, leçon peut-être préférable à *cellè*) y va l'en, Au moins ceulx de celle contree. »

<sup>16</sup> *si vint avant* rappelle le *interrogavi primo obviam mihi* du latin *A* (mais dans *C* : *proxime mihi astantem*, et rien d'analogue dans *P*).

<sup>17</sup> Dans le latin *A, C, P*, et dans la traduction *O*, cet homme n'est pas du voyage. Mais dans *T*, certains manuscrits, au lieu de *il irunt* (v. 248), portent *irons*, impliquant qu'il en est.

<sup>18</sup> *venu*, dans le ms. *A*, au lieu de *venue*, n'est pas acceptable. — Pour le *au dedevant* du ms. *C*, c'est-à-dire pour *dedevant* précédé d'une préposition, cf. *Huon de Bordeaux*, v. 1948 (ms. de Tours) : « par dedevant l'autel », et cas analogues relevés dans, le T.-L., II, 1204, 51-1205, 1-21 : « par dedesus » (ajouter BÉROUL,

Proié li a que il li die<sup>19</sup>  
 De lui et de sa compaignie  
 Quel part il voudront cheminer.  
 92 Cîl li respont sanz deviner<sup>20</sup>  
 Por aler la ou j'ai conté  
 Voudroient estre en mer monté.  
 « Amis, dites moi une chose !  
 96 Veritez est que je propose  
 A aler la ou vous irez :  
 Ne sai se vous m'escondirez  
 D'avoec vous en vostre nef estre ?  
 100 — M'amie, sachiez que li mestre  
 Nel vous porront par droit desfendre  
 Se vous lor avez riens que tendre,  
 Més vous oez dire a la gent :  
 104 « A l'uis, a l'uis qui n'a argent<sup>21</sup> ! »  
 — Amis, je vous faz a savoir  
 Je n'ai argent ne autre avoir  
 Ne chose dont je puisse vivre ;  
 108 Més se leenz mon cors lor livre,  
 Il me soufferront bien a tant. »  
 Ne dist plus, ainçois les atant ;  
 S'entencion fu toute pure  
 112 A plus ouvrer de la luxure.  
     Li preudom oï la parole  
 Et la pensee de la fole ;  
 Preudom fu, por ce li greva :  
 116 La fole lest si se leva.  
 Cele ne fu pas esperdue,  
 A la nave s'en est venue.  
 Deux jovenciaus<sup>22</sup> trova au port  
 120 Ou mener soloit son deport<sup>23</sup> ;  
 Proie lor qu'en mer la meïssent  
 Par tel couvent que il feïssent  
 Toute lor volenté de li.  
 124 Celui et celui abeli  
 Qui lor compaignons atendoient

---

*Tristan*, éd. Ewert, v. 1819), « par dedevers », et « par dedefors ». Mais noter que, dans tous ces exemples, la première préposition est *par*, et non, comme ici, *au*.

<sup>19</sup> La leçon de *A* fait contresens.

<sup>20</sup> *deviner* (*C*), au lieu de *demorer* (*A*), est meilleur pour la rime et pour le sens (« exactement »).

<sup>21</sup> 104. Proverbe (Morawski, n° 71).

<sup>22</sup> *Deus jovenciaus*. Latin : *juvenes decem* (ou *aliquot*). *O* et Rutebeuf « deus jovenciaus ». *T* : « *li* jovencel », origine possible de la leçon précédente, *li* ayant été lu comme *II*. Serait-ce un signe de la priorité de Rutebeuf par rapport à *O* ?

<sup>23</sup> *T*, v. 222 : « Ou soloit faire son deport », mais plus haut dans le récit.

Sor le port ou il s'esbatoient ;  
Ne s'i sont c'un petit tenu  
128 Que lor compaignon sont venu.  
Li marinier les voiles tendent,  
En mer s'empaignent, plus n'atendent.

L'Egypciene est mise en mer.  
132 Or sont li mot dur et amer  
De raconter sa vie amere,  
Qu'en la nef ne fu nez de mere,  
S'il fust de li avoir tempteiz,  
136 Qu'il n'en feïst ses volenteiz.  
Fornicacions, advoltire,  
Et pis assez que ne sai dire,  
Fist en la nef : ce fu sa feste.  
140 Por orage ne por tempeste<sup>24</sup>  
Ne lessa son voloir a fere  
Ne pechié qui li peüst plere.  
Ne li souffissoit sanz plus mie  
144 Des jovenciaus la compaignie :  
Des viex et des jones ensamble  
Et des chastes, si com moi samble,  
Se metoit en itele guise  
148 Qu'ele en avoit a sa devise.  
Ce qu'ele<sup>25</sup> estoit si bele fame<sup>26</sup>  
Fesoit a Dieu perdre mainte ame,  
Qu'ele estoit laz de decevance.  
152 De ce me merveil sanz doutante  
Quant la mer, qui est nete et pure,  
Souffroit son pechié et s'ordure,  
Et qu'enfers ne la sorbissoit,  
156 Ou terre, quant de mer issoit.  
Més Diex atent, et por atendre<sup>27</sup>  
Se fist les braz en croiz estendre.  
Ne veut pas que pechierres muire,  
160 Ainz convertisse a sa droiture<sup>28</sup>.

---

<sup>24</sup> O : « Ne pour tempeste ne pour orage ». Sans correspondant dans le latin *A, P* ; mais *C* donne : *terror maris vel procellarum fluctus*. *T* (v. 315-316) donne à la rime les mots *oré* et *tempesté*. Rutebeuf, qui connaissait *T*, est-il donc l'intermédiaire entre *C* et *O* ?

<sup>25</sup> *Ce que*, « le fait que... ». Cf. *Discorde de l'Université et des Jacobins*, v. 59.

<sup>26</sup> 149-156. Sans correspondant dans *T*. La place des trois premiers vers dans le développement est la même que dans le latin *C* et dans la traduction *O* (à la différence du latin *A, P*). Et *O* rend *C* (*eramque animarum illorum perditio et lacus* (corr. *laqueus*), *eorum erat mea turpissima caro*) plus exactement que Rutebeuf. Signe d'antériorité de *O* ?

<sup>27</sup> 157-160. La traduction *O* semble plus près du latin *C* ; Rutebeuf, plus près de *A, P*, et sans recours direct à l'Écriture.

Sanz grant anui vindrent au port<sup>29</sup>, *fol. 317 v°*  
 Moult i orent joie et deport,  
 Grant feste firent cele nuit.  
 164 Més cele ou tant ot de deduit,  
 De geu et de joliveté,  
 S'en ala par mi la cité.  
 Ne sambla pas estre recluse :  
 168 Partout regarde, partout muse<sup>30</sup>.  
 Por connoistre liquel sont fol  
 Ne li covient sonete a col :  
 Bien fist samblant<sup>31</sup> qu'ele estoit fole,  
 172 Que par samblant que par parole,  
 Quar son abit et sa samblance  
 Demoustroient sa connoissance<sup>32</sup>.  
 S'ele ot fet mal devant assez,  
 176 Son mesfet ne fu pas passez ;  
 Pis fist que devant fet n'avoit,  
 Quar du pis fist qu'ele savoit.  
 A l'eglise s'aloit moustrer  
 180 Por les jovenciaus encontre,  
 Et les sivoit jusqu'a la porte  
 Si com ses anemis la porte.

Li jors vint de l'Acension ;  
 184 La gent a grant porcession  
 Aloit aorer la croiz sainte  
 Qui du sanc Jhesucrist fu tainte.  
 Cele penssa en son corage  
 188 Cel jor leroit son laborage  
 Et por celui saintisme jor

<sup>28</sup> « se convertisse à sa loi ». Ce sens se déduit du latin *A, C, P*, où se sont mêlés, selon la rédaction, les souvenirs d'Ézéchiel, XXXIII, 11, de Paul, 1 *Tim.*, 2, 4 et de Pierre, II, 3, 9.

<sup>29</sup> *O* : « Sans autre destorbier venimes en Jherusalem. » Sans correspondant dans *T* ni dans le latin *A, C, P*.

<sup>30</sup> 168-174. L'on pourrait entendre, en liant les vers 168 et 169, et en mettant un point après *fol* : « elle regarde partout pour découvrir les fous. [Quant à elle], pas besoin qu'elle ait sonnette au cou pour qu'on la reconnaisse comme folle, car... etc. » . Mais les vers 169-170 forment un bloc indissociable, car ils évoquent un proverbe (Morawski, n° 21 ; cf. 897) : « A cognostre qui est folz n'estuet pas pendre cloche au col », c'est-à-dire : « pour reconnaître un fou, pas besoin qu'il porte une cloche au cou ». Il faut donc un point après *muse* et ne pas ponctuer après *fol*. Appliquant à l'Égyptienne la formule du proverbe, Rutebeuf veut dire : « Pour reconnaître les fous, dont elle est, point besoin qu'elle porte une sonnette ; car... etc. ». L'auteur de *Renart le Contrefait*, copiant Rutebeuf, a bien coupé la phrase après *muse* ; mais il a modifié l'expression pour la rendre plus claire, en écrivant (v. 32677-8) « La le congurent bien li fol, Ne lui convint sounette au col ».

<sup>31</sup> *fist samblant*, non pas « feignit », mais « manifesta ».

<sup>32</sup> « affichaient sa marque de reconnaissance ».

Seroit de pechier a sejour.  
 Venue s'en est en la presse  
 192 La ou ele fu plus espesse,  
 Por aler la croiz aorer,  
 Que n'i voloit plus demorer.  
 Venue en est jusqu'a l'eglise :  
 196 Ele ne pot en nule guise  
 Metre le pié sor le degré,  
 Més tout aussi com de son gré<sup>33</sup>  
 Et volentiers venist arriere,  
 200 Se trova a la gent premiere ;  
 Dont se resmuet et vient avant,  
 Més ne valut ne que devant.  
 [Par maintes fois si avenoit<sup>34</sup>,  
 204 Quant juqu'a l'eglise venoit,  
 Ariers venoit maugré ses dens<sup>35</sup>,  
 Que ne pooit entrer dedens.]  
 La dame voit bien et entent  
 208 Que c'est noient a qu'ele tent :  
 Com plus d'entrer leenz s'engresse,  
 Et plus la recule la presse<sup>36</sup>.  
 Or dist la dame a soi meïsmes :  
 212 « Lasse moi ! com petit daïsme<sup>37 38</sup>,  
 Com fol treü, com fier paiage<sup>39</sup>

<sup>33</sup> 198-200. Nous imprimons le texte du ms. *A*. L'ordre des rimes *arriere* : *premiere* est imposé non seulement par *A* et *C*, mais aussi par *Renart le Contrefait* (« Mais, tout ainsi comme de gré Revenist a la gent arriere, Se trouva a la gent premiere »). Le sens est : « Mais, comme si c'était de son gré et de sa volonté qu'elle allât en arrière, elle se trouva parmi les gens où elle était d'abord ». Bien que « tout aussi com » équivaille à « tout com si » (cf. T.-L., II, 597, 45 ss.), l'on pourrait toutefois préférer la leçon de *C* (*com se de gré*), qui fournit une rime plus riche et ne change pas le sens. — La correction de *premiere* en *derriere*, proposée par A. Långfors, irait avec l'interprétation sus-indiquée ; mais elle est arbitraire, et *premiere* peut très bien signifier « où elle était d'abord » (cf. v.1119 : « Et portee en son leu premier »).

<sup>34</sup> 203-206. Manquent dans le ms. *A*, mais sont dans *Renart le Contrefait*, v. 32701-4, comme dans *C*.

<sup>35</sup> *maugré ses dens*. Cf. T.-L., II, 1403, 8 ss.

<sup>36</sup> *Renart le Contrefait*, v. 32708 : « Et plus reculoit en la presse ».

<sup>37</sup> *daïsme* (ms. *A*) doit receler un sens voisin de *treü* et de *paiage* (v. 213), et l'on pense tout d'abord à *disme*. Mais la mesure du vers imposerait une lecture *daïsme*, qui ne saurait être une forme acceptable du nom *disme*, toujours dissyllabique, comme le veut d'ailleurs l'étymologie. On soupçonne donc ici une fausse leçon. — *petitet disme* (ms. *C*) conviendrait, n'était que *disme* est ordinairement féminin (cf. *Elysabel*, v. 318) et que les exemples du masculin relevés par Godefroy, IX, 390 C et 391 A, sont discutables. — La bonne leçon semble être *petite disme* (écrit *deisme*, par influence tardive du latin *decima*), ou bien *petit redeïsme* (= *redisme*), « impôt du centième ». Sur ce dernier mot voir dit d'*Hypocrisie*, v. 81 et note.

<sup>38</sup> 212-246 et 260-332. Cette méditation en pensant à Dieu et cette prière à la Vierge, dont l'idée est déjà dans le latin, mais sobrement exprimée, ont reçu un ample développement dans le poème *T*, surtout la prière (v. 395-416 et 417-540). Rutebeuf est plus long pour la méditation, plus bref pour la prière, tirant d'ailleurs tout de son crû et n'empruntant que quelques vers à *T* pour la prière. Dans les deux poèmes, le rappel détaillé d'éléments de la doctrine chrétienne est inattendu, venant d'une pécheresse un peu trop instruite, en cette occasion, des enseignements de la foi.

Ai rendu Dieu de mon aage !  
 Onques nul jor Dieu ne servi,  
 216 Ainçois ai le cors asservi  
 A pechier por l'ame confondre :  
 Terre devroit desouz moi fondre.  
 Biaux douz Diex, bien voi par tes signes  
 220 Que li miens cors n'est pas si dignes  
 Que il entre en si digne place,  
 Por mon pechié qui si m'enlace.  
 Ha ! Diex, sire du firmament,  
 224 Quant c'ert au jor du Jugement,  
 Que tu jugeras mors et vis,  
 Par mon cors qui est ors et vils  
 Sera en enfer m'ame mise  
 228 Et mon cors après le Juïse.  
 Mon pechié m'ert el front escriz.  
 Comment puet cesser brais ne cris ?  
 Comment puet cesser plors ne lermes ?  
 232 Lasse ! ja est petit li termes :  
 Li justes n'osera mot dire,  
 Et cil qui est en advoltire  
 Quel part se porra il repondre  
 236 Qu'a Dieu ne l'estuise respondre ? »

Ainsi se complaint et demente  
 Et se clame lasse dolente.  
 « Lasse ! fet ele, que ferai ?  
 240 Lasse moi ! comment oserai  
 Merci crier au Roi de gloire,  
 Qui tant ai mis le cors en foire ?  
 Més por ce que Diex vint en terre<sup>40</sup>  
 244 Non mie por les justes querre  
 Més por pecheors apeler,  
 Mon mesfet ne li doi celer. »  
 Lors garde a l'entrer de l'eglise  
 248 Une ymage par grant devise  
 En l'onor de la Dame fete  
 Par qui tenebror fu desfete :

---

<sup>39</sup> 213-214. « Quelle faible redevance, quel fou tribut, quel funeste péage j'ai payé à Dieu au cours de ma vie ! » Dans *Renart le Contrefait* (v. 32709-10), l'auteur, trompé par l'ordre des mots dans *C* (« Ai Dieu rendu »), et prenant *Dieu* pour un cas sujet, a faussé le sens en écrivant : « A ! quel paiage M'a Dieu rendu de mon eage ! »

<sup>40</sup> 243-245. Le latin dit seulement : *ob hoc effectus est Deus homo... ut peccatores vocaret ad poenitentiam*. Ici, ressouvenir plus précis (manquant dans *T*) de Matthieu, IX, 13 : *Misericordiam volo, et non sacrificium. Non mira veni vocare judos, sed peccatores*.

Ce fu la glorieuse Dame.  
 252 Adonc se mist la bone fame  
 A nuz genouz et a nuz coutes<sup>41</sup>,  
 Le pavement moille de goutes  
 Qui des iex li chieent aval,  
 256 Qui li moillent tout contre val  
 Le vis et la face vermeille.  
 Ausi raconte sa merveille  
 Et son pechié a cele ymage  
 260 Comme a un saint preudomme sage.  
 En plorant dist : « Virge pucele<sup>42</sup>,  
 Qui de Dieu fus mere et ancele,  
 Qui portas ton fil et ton pere  
 264 Et tu fus sa fille et sa mere,  
 Se ta porteüre ne fust<sup>43</sup> fol. 318 r<sup>o</sup>  
 Qui fu mise en la croiz de fust,  
 En enfer fussons sanz retor :  
 268 Ci eüst pereilleuse tor.  
 Dame qui por ton douz salu<sup>44</sup>  
 Nous a geté de la palu  
 D'enfer qui est vils et obscure,  
 272 Virge pucele nete et pure,  
 Si com la rose ist de l'espine  
 Issis, glorieuse roïne,  
 De juërie qu'est poingnanz,  
 276 Et tu es souef et oingnanz.  
 Tu es rosë et ton Fils fruis ;  
 Enfer fu par ton fruit destruis.  
 Dame, tu amas ton ami,  
 280 Et j'ai amé mon anemi.  
 Chastee amas, et je luxure :  
 Bien sons de diverse nature  
 Je et tu qui avons un non.  
 284 Le tien est de si douz renon  
 Que nus ne l'ot ne s' i deduie ;  
 Li miens est plus amers que suie.  
 Nostre Sires ton cors ama ;  
 288 Bien i pert, que cors et ame a

<sup>41</sup> Même vers dans *Elysabel*, v. 290.

<sup>42</sup> 261-278. Au sujet du rapport de ces vers avec les vers 485-502 du *Sacristain*, voir la notice de ce dernier poème.

<sup>43</sup> 265-316. Dans *Renart le Contrefait* n'ont été retenus (v. 32737-40) que les vers 291-294.

<sup>44</sup> 269-271. *Salu*, vu le contexte et l'exigence de la doctrine, semble ici désigner le Christ, de même que dans *Théophile*, v. 469 ss. (« Qui... Portas nostre salu, Qui toz nos a geté... d'enfern palu »). Sens : « qui grâce à ton doux fils, qui est notre sauveur, nous as tirés de l'enfer ».

Mis o soi en son habitacle.  
Por toi a fet maint biau miracle ;  
Por toi honore il toute fame ;  
292 Por toi a il sauvé mainte ame ;  
Por toi, portiere, et por toi, porte,  
Por toi brisa d'enfer la porte ;  
Por toi et por t'umilité,  
296 Por toi, por ta benignité,  
Se fist serjanz qui sires iere ;  
Por toi, estoilë et lumiere  
A cels qui sont en toz perilz,  
300 Daigna li tiens gloriex Filz  
A nous fere ceste bonté  
Et plus assez que n'ai conté.

Quant ce ot fet, li Rois du monde,  
304 Li Rois par qui toz biens habonde  
Monta es ciex avoec son Pere.  
Dame, or te pri que a moi pere  
Ce qu'il a pecheors promist<sup>45</sup>  
308 Quant le Saint Espir lor tramist :  
Il dist que ja de nul pechié  
Dont pechierres fust entechié,  
Puis que de ce se repentist  
312 Et dolor au cuer en sentist,  
Ja ne les recorderoit puis.  
Dame, je qui sui mise el puis  
D'enfer par ma grant mesprison,  
316 Getez moi de ceste prison !  
Soviegne vous de ceste lasse  
Qui de pechier toute autre passe !  
Quant vous lez vostre Fil serez,  
320 Que vous toute gent jugerez,  
Ne vous soviegne de mes fez  
Ne des granz pechiez que j'ai fez ;  
Més, si com vous le poez fere,  
324 Prenez en cure mon afere,  
Que sanz vous sui en fort berele,  
Sanz vous ai perdu ma querele<sup>46</sup>,

---

<sup>45</sup> 307-313. Sans doute, quant à la circonstance et à la personne, ressouvenir de Jean, XX, 22-23 : ... *et dixit [Jesus] eis : Accipite Spiritum sanetum : quorum remiseritis peccata, remittuntur eis* ; mais, quant à la nature des paroles, d'Ezechiel, XVIII, 21-22 : *Si autem impius egerit poenitentiam ab omnibus peccatis suis..., omnium iniquitatum ejus quas operatus est non recordabor.*

<sup>46</sup> Cf. les exemples relevés par A. Långfors (pp. 122-123) et prouvant que l'emploi du possessif est général devant *querele* pris au sens juridique.

Si com c'est voirs et je le sai<sup>47</sup>  
328 Et par espoir et par essai<sup>48</sup>,  
Si aiez vous de moi merci !  
Trop ai le cuer pale et noirci  
De mes pechiez, dont ne sai nombre,  
332 Se ta douceur ne m'en descombre. »

Adonc s'est levee Marie ;  
Pres li samble que fu garie,  
Si ala la croiz aorer  
336 Que toz li mons doit honorer.  
Quant ot oi le Dieu servise  
Si s'est partie de l'eglise.  
Devant l'ymage est revenue,  
340 Derechief dist sa couvenue<sup>49</sup>  
Comment ele se contendra,  
Si demande que devendra  
Ne en quel leu porra ganchir.  
344 Mestier a de l'ame franchir :  
Trop a esté a pechié serve<sup>50</sup> ;  
Dés or veut que li cors deserve  
Par quoi l'ame n'ait dampnement  
348 Quant c'ert au jor du Jugement,  
Et dist : « Dame, en pleges vous met<sup>51</sup>  
Et si vous creant et promet  
Jamés en pechié n'encharrai.  
352 Entrez i, je vous en garrai<sup>52</sup>,  
Et m'enseigniez quel part je fuie  
Le monde qui put et anuie  
A cels qui vuelent chaste vivre. »  
356 Une voiz oi a delivre  
Qui li dist : « De ci partiras,  
Au moustier saint Jehan iras,  
Puis passeras le flun Jordain ;

---

<sup>47</sup> *ce* et *le* renvoient à ce qui précède.

<sup>48</sup> « d'après mon sentiment et mon expérience ».

<sup>49</sup> *Renart le Contrefait* (v. 32748) : « Si compte sa desconvenue ».

<sup>50</sup> *serf a* est généralement suivi d'un substantif, et non d'un verbe.

<sup>51</sup> *en pleges vous met*. Godefroy (VI, 211 B) : « promettre », par erreur. Sens vrai : « je vous institue mon garant (devant Dieu) ». Cf. v. 409, 434 et 507 ; et *T*, v. 442-444. Le latin (*A, P*) emploie le terme *fideijussor*.

<sup>52</sup> « Acceptez de l'être : je vous garantirai du risque (par ma bonne conduite). » *Renart le Contrefait* (v. 32754-5), comprenant un peu différemment : « Entrez y, je garandirai : Des ores voeul chastement vivre » (= « je vous assure que désormais... »). Pour *entrez* = « accepter d'être garant », cf. *Huon de Bordeaux*, éd. Guessart et Grandmaison, p. 43 (l'abbé de Cluny s'offre en garant pour Huon) : « Por vostre amer enterrai autressi », et p. 44 (Rainfroi refuse d'être garant à des conditions draconiennes) : « Dehait, biaux sire, qui enterra ensi ».

360 Et en penitance t'enjoin  
 Qu'avant soies confesse fete  
 De ce qu'a Dieu t'es si mesfete.  
 Quant tu avras l'eve passee,  
 364 Une forest espesse et lee  
 Dela le flueve troveras ; *fol. 318 v<sup>o</sup>*  
 En cele forest enterras,  
 Iluec feras ta penitance  
 368 De tes pechiez, de t'ignorance ;  
 Ilueques feniras ta vie,  
 Tant qu'es sainz ciex seras ravie. »  
 Quant la dame ot la voiz oïe,  
 372 Durement en fu esjoïe,  
 Leva sa main si se seigna.  
 Ce fist que la voiz enseigna,  
 Qu'a Dieu ot le cuer enterin.  
 376 Lors encontra un pelerin<sup>53</sup> ;  
 Trois maailles, ce dist l'estoire,  
 Li dona por le Roi de gloire.  
 Trois petiz pains en acheta ;  
 380 De cels vesqui, plus n'enporta :  
 Ce fu toute sa soustenance  
 Tant comme el fu en penitance.  
 Au flun Jordain en vint Marie<sup>54</sup>,  
 384 La nuit i prist herbregerie ;  
 Du moustier saint Jehan fu près<sup>55</sup>.  
 Sor la rive dont doit après  
 Passer le flun a l'endemain,  
 388 Menja la moitié d'un sien pain.  
 De l'eve but saintefiee ;  
 Quant beü l'ot, moult en fu liee.  
 De l'eve a lavec sa teste ;  
 392 Moult en fist grant joie et grant feste.  
 Lasse se sent et traveillie ;  
 N'ot point de couche appareillie

---

<sup>53</sup> 376-382. Dans le latin, l'Égyptienne, s'adressant à la Vierge, lui demande d'abord de pouvoir entrer dans l'église ; puis, l'ayant obtenu, elle lui promet sa résipiscence et l'obéissance aux ordres qu'elle lui donnera. Rutebeuf, à l'exemple de *T*, fond en un seul les deux moments et ne retient que la promesse de sagesse pour toute la vie.

Les vers 379 et 381-382 sont pris dans *T* (574-576). A partir d'ici les emprunts littéraires se multiplient. Nous ne signalerons par la suite que les plus marquants.

<sup>54</sup> 383-384 = *T* 577-578.

<sup>55</sup> 385-436. Correspondent aux vers 579-632 de *T*. Tout en se réservant dans ce passage une part de liberté personnelle, Rutebeuf emprunte beaucoup à son modèle, tantôt en reprenant des expressions, mais en refaisant les vers, tantôt en reproduisant des vers tels quels, et même d'affilée. Exemples de ce dernier cas : 390 (= *T* 584), 409 (= 605), 417-8 (= 615-6), 425-6 (= 621-2), 433 (= 628).

Ne dras de lin ne oreillier :  
396 A terre l'estut sommeillier.  
S'ele dormi, ce ne fu gaires :  
N'ot pas toz jors geü en aires.  
Par matin la dame se lieve,  
400 Au moustier vient et ne li grieve ;  
La reçut le cors Jhesucrist,  
Si com nous trovons en escrit.

Quant ele ot receü le cors  
404 Celui qui d'enfer nous mist fors,  
Lors se part de Jherusalam<sup>56</sup>  
Puis s'en entra en un chalan,  
Le flun passa, el bois en vint.  
408 Sovent de cele li souvint  
Que ele avoit mise en ostage  
A l'eglise devant l'ymage.  
Sovent prie qu'el la garisse  
412 Que par temptement ne guerpisse  
Ceste vie<sup>57</sup> jusqu'a la mort,  
Quar l'autre l'ame et le cors mort.  
Or n'a que deus pains et demi :  
416 Mestier est Dieu ait a ami ;  
De cels ne vivra ele mie  
Se Diex ne li fet autre aïe.

Par mi le bois s'en va la dame ;  
420 En Dieu a mis son cors et s'ame.  
Toute jor va, toute jor vient,  
Tant que la nuit venir covient.  
En lieu de biau palais de marbre  
424 S'est couchie desouz un arbre.  
Un petit menja de son pain  
Puis s'endormi jusqu'au demain.  
L'endemain au chemin se met  
428 Et du cheminer s'entremet  
Vers oriant la droite voie.  
Tant chemina, que vous diroie ?  
[A tout la soif, a tout la fain  
432 Et a<sup>58</sup> petit d'yaue et de pain, ]  
Toute devint el bois sauvage.

---

<sup>56</sup> Erreur topographique qui n'est pas dans *T*.

<sup>57</sup> *Ceste vie*, sa nouvelle vie. Au vers suivant, *l'autre*, la précédente, qui tue l'âme et le corps.

<sup>58</sup> *a*, « avec ».

Sovent reclaime son ostage  
 Qu'ele ot devant l'ymage mis :  
 436 Mestier est Diex li soit amis.  
 La dame fu en la forest<sup>59</sup>,  
 Més que de nuit ne prent arest :  
 Sa robe deront et despiece,  
 440 Chascuns rains emporte une piece,  
 Quar tant ot en son dos esté,  
 Et par yver et par esté,  
 De pluie, de chaut et de vant  
 444 Toute est deroute par devant.  
 N'i remest més cousture entiere,  
 Ne par devant ne par derriere.  
 Si cheveil sont par ses epaules ;  
 448 Lors n'ot talent de mener baules.  
 A paine deïst ce fust ele  
 Qui l'eüst veü<sup>60</sup> damoisele,  
 Quar ne paroît en li nul signe.  
 452 Char ot noire com pié de cigne ;  
 Sa poitrine devint mossue,  
 Tant fu de pluie debatue.  
 Les brai, les lons dois et les mains  
 456 Avoit plus noirs, et c'ert du mains,  
 Que n'estoit pois ne arremenz.  
 Ses ongles rooingnoit aus denz.  
 Ne samble qu'ele ait point de ventre,  
 460 Por ce que viande n'i entre.  
 Les piez avoit crevez desus,  
 Desouz navrez que ne pot plus.  
 [Ne se gardoit pas des espines  
 464 Ne ne quiroit nules sentines<sup>61</sup>.]  
 Quant une espine la poingnoit,  
 En Dieu priant les mains joingnoit.  
 Ceste regle a tant maintenue  
 468 Plus de quarante anz ala nue.  
 Deus petiz pains, non gueres granz,  
 De tels vesqui par plusors anz.

---

<sup>59</sup> 437-486. Correspondent aux vers 683-698 de *T*, avec des additions personnelles et réduction de la description physique de l'Égyptienne. Vers repris : 465 (= 672), 468 (= 677), 469-74 (= 681-686), 483 (= 694).

<sup>60</sup> Le conditionnel *eüst veü* (ms. *A.*) est plus logique et grammaticalement meilleur que l'indicatif de *C.* Quant au non-accord du participe, voir l'Introduction grammaticale et la note au vers 1173 d'*Elysabel*.

<sup>61</sup> *A.* Lângfors : *quiroit*, peut-être forme dialectale de *queroit* ; — *sentine*, diminutif de *sente*, « sentier ». Sens, « chercher un passage (sans épine) », qui va en effet avec le contexte. — Toutefois *sentine*, signifiant « sentier », n'est pas attesté.

Le premier an devindrent dur  
 472 Com se fussent pierres de mur ;  
 Chascun jor en menja Marie,  
 Més ce fu petite partie.

Si pain sont failli et mengié,  
 476 Ne por ce n'a pas estrangié  
 Le bois por faute de viande.  
 Autres delices ne demande  
 Fors que l'erbe du pré menue,  
 480 Si comme une autre beste mue.  
 De l'ève bevoit au ruissel,  
 Qu'ele n'avoit point de vessel.  
 Ne fet a plaindre li pechiez  
 484 Puis que li cors s'est atachiez  
 A fere si fort penitance.  
 D'erbes estoit sa soustenance.  
 Deables tempter la venoit<sup>62</sup>  
 488 Et les fez li ramentevoit  
 Qu'ele avoit fet en sa jovente.  
 Li uns après l'autre la tempte<sup>63</sup> :  
 « Marie, qu'es tu devenue,  
 492 Qui en cest bois es toute nue ?  
 Lesse le bois et si t'en is !  
 Fole fu quant tu i venis.  
 [Bien as geté ton cors a gaste  
 496 Quant ci viz sanz pain et sanz paste.]  
 Tenir le doit a grant folie  
 Cil qui voit ta melancolie. »  
 La dame entent bien le deable,  
 500 Bien set que c'est mençonge et fable :  
 Tant a apris l'oneste vie  
 Que toute la mauvese oublie.  
 Ne l'en<sup>64</sup> sovient ne ne l'en chaut  
 504 De temptacion ne d'assaut,  
 Quar tant a le boscage apris  
 Et tant de repas i a pris,  
 Et ses pleges qui bien la garde<sup>65</sup>  
 508 Et la visite et la regarde,

<sup>62</sup> 487-518. Correspondent à *T* 699-714, mais très librement.

<sup>63</sup> Pluriel en désaccord avec 487, 499 et 512 ss.

<sup>64</sup> *en*, par prolepse, annonçant le vers suivant.

<sup>65</sup> 507-508. Nom suivi d'une relative, en construction absolue ; fait connu. Au v. 507, *qui* corrigé en *si*, rendrait la phrase plus ordinaire. — Le trait manque dans *T* : il peut avoir été suggéré par le latin, mais aussi avoir été ajouté de pleine initiative.

Qu'ele n'a garde qu'ele enchiee<sup>66</sup>  
 Ne que des or més li meschiee.  
 Toz les dis et set anz premiers  
 512 Fu li deables coustumiers  
 De li tempter en itel guise ;  
 Més quant il voit que petit prise  
 Son dit, son amonestement,  
 516 Son geu et son esbatement,  
 Si la lessa, plus ne li nuit,  
 Ne l'en sovint ne la connuit<sup>67</sup>.

[II]

Or vous lerai ester la dame  
 520 Qui le cors pert por garder l'ame,  
 Si vous dirai d'une gent sainte  
 Qui fesoit penitance mainte :  
 En l'eglise de Palestine<sup>68</sup>  
 524 Estoit la gent de bone orine.  
 Entre ces genz ot un preudomme  
 Que Zozimas l'estoire nomme.  
 Preudom fu et de sainte vie ;  
 528 N'avoit des richeces envie  
 Fors d'oneste vie mener,  
 Et bien i savoit assener  
 Quar dés le berçuel commença,  
 532 Dés le berçuel et puis ença  
 Jusqu'en la fin de son eage,  
 Jusques mors en prist le paage.  
 Uns autres Zozimas estoit  
 536 A ce tens, qui gueres n'amoit<sup>69</sup>  
 Ne Jhesucrist ne sa creance,  
 Ainz estoit plains de mescreance.

<sup>66</sup> *enchiee*, « commette une faute ».

<sup>67</sup> *ne la connuit* peut être une coordonnée à *Ne l'en sovint* (la répétition de la négation n'étant pas exigible en ce cas). — Elle pourrait s'entendre, mieux à propos quant au sens, comme une subordonnée (« il ne se souvint de l'avoir connue »), selon le type *Ne lerrai nel die* (« je ne manquerai pas de dire »), où la négation de la principale déteint sur la subordonnée par une répétition explétive de *ne*. C'est ce qu'on admettrait d'emblée si *connuit* pouvait être pris pour un subjonctif imparfait : ce que la rime n'autorise guère. L'indicatif, moins attendu, semble pourtant possible.

<sup>68</sup> 523-548. Ces 125 vers sur la carrière de Zozimas avant qu'il ne participe à la vie des moines de Saint-Jean n'ont pas de correspondant dans *T*. Les données en proviennent d'une tradition antérieure, représentée par les rédactions latines *A*, *C*, *P* et par la prose française *O*, avec laquelle se constatent, dans ce passage, de curieuses identités d'expression. Voir la notice.

<sup>69</sup> 536-542. Rien dans *T*, ni dans le latin *C* ; seulement dans le latin *A* et *P*. La traduction *O* suit ici le latin *A*. Rutebeuf peut avoir suivi *O*, mais aussi procéder directement de *A*.

Por ce c'on ne doit mentevoir  
 540 Homme ou il n'a point de savoir  
 Ne de leauté ne de foi,  
 Por ce le lais, et je si doi.  
 Cil Zozimas li biencreanz  
 544 Qui onques ne fu recreanz  
 De Dieu servir entirement,  
 Cil trova tout premierement<sup>70</sup>  
 Regle de moine et toute l'ordre,  
 548 Que de riens n'en fist a remordre.  
 La conversacion des freres  
 Procuroit comme abes et peres  
 Et par parole et par ouvraingne,  
 552 Si que la gent de par le raine  
 Venoient tuit a sa doctrine  
 En l'eglise de Palestine  
 Por aprendre a chastement vivre  
 556 Par les enseignemenz qu'il livre.  
 Cinquante et trois anz demora  
 En l'eglisè et labora  
 Tel labor com moines labeure :  
 560 C'est Dieu proier a chascune eure.

Un jor en grant elaction<sup>71</sup>  
 De cuer en sa relegion  
 Cheï et dist en tel maniere :  
 564 « Je ne sai avant ne arriere  
 Qui de m'ordre me puist reprendre<sup>72</sup>  
 Ne qui noient m'en puist aprendre ;  
 Philosophe n'autre homme sage,  
 568 Tant aient appris moniage,  
 N'a il es desers qui me vaille :

---

<sup>70</sup> 546-551. L'expression « la conversacion des freres procuroit », commune à Rutebeuf et à *O*, n'a pas de correspondant dans le latin. Toutefois, dans *O*, la précision « conversacion en abstinance » correspond à une donnée du latin et il semble bien s'agir de la règle d'abstinence pratiquée par les moines et observée par Zozimas. Rutebeuf entend que Zozimas, abbé, veillait à l'observation de la règle par les moines : il s'éloigne donc des textes latins. Il a pu savoir que, plus loin, ceux-ci qualifient Zozimas d'abbé ; mais il a pu aussi déduire ce titre de ce que *O*, aux mêmes endroits, l'appelle « père ».

<sup>71</sup> 561-563. « tomba en un orgueil causé par le sentiment de sa perfection religieuse ».

<sup>72</sup> 565-567. *P* (à peu près de même dans *A*) : *quasi jam in omnibus esset perfectus, alterius non indigens in ullo doctrina. Haec autem... in se cogitabat* : « Numquid est in terris monachus qui novum aliquid possit tradere mihi... in aliquo quod ignorem aut quod ego in monachico non explevi opere ? » — *O* : « Je sui parfez en toutes choses. Ge n'ai mestier d'autrui doctrine. Ne nus moines n'est qui de mon ordre me puisse reprendre » : ce qui est fidèle au latin, sauf que le début est mis dans la bouche de Zozimas. — Rutebeuf, qui omet ce début, s'y réfère cependant quand, plus loin, au v. 579, il écrit : « Quant tu dis que tu es parfez » : ce qui supposerait connaissance de *O*. Mais, d'autre part, le vers 380 semblerait une addition à *O* directement inspirée du latin, à moins qu'elle ne rende le « Ge n'ai mestier d'autrui doctrine » de *O*.

Je sui li grains, il sont la paille. »  
 Zozimas a ainsi parlé,  
 572 Lui loé par lonc et par lé,  
 Si com tempez de vaine gloire.  
 Jhesucriz le prist en memoire,  
 Un saint esperit li envoie<sup>73</sup> ;  
 576 En haut li dist si que il l'oie :  
 « Zozimas, moult as estrivé<sup>74</sup>  
 Et moult as ton cuer fors rivé.  
 Quand tu dis que tu es parfez  
 580 Et par paroles et par fez,  
 Voirs est : ta regle a moult valu ;  
 Més autre voie est de salu ;  
 Et se l'autre voie veus querre,  
 584 Lais ta meson, is de ta terre,  
 Lais l'elacion de ton cuer,  
 Qu'ele n'est preus qu'a geter puer.  
 Fai ausi com fist Abraham  
 588 Qui por Dieu soufri maint ahan<sup>75</sup>,  
 Qui s'enfuï en un moustier  
 Por aprendre le Dieu mestier,  
 Dejouste le flun Jordain droit ;  
 592 Et tu, fai issi orendroit.  
 — Biaus sire Diex, dist Zozimas,  
 Gloriex pere, tu qui m'as

<sup>73</sup> 575-609. *saint esperit*. Textes latins : *vir quidam*. O : « un saint pere » (écrit S<sup>p</sup>e dans le ms. 23117). C, un peu plus loin, porte que Zozimas fut ensuite conduit au monastère Saint-Jean *volce clamante* (O disant d'ailleurs selon le latin : « a l'eglise ou Diex le commanda venir »). Est-ce l'origine de l'arrangement de Rutebeuf ? Ou bien serait-ce la leçon « saint pere » de O, mal lue ? Ou bien l'inverse ?

<sup>74</sup> 577-582. Jubinal, Kressner et Félix Lecoy ont pris les vers 577-580 pour un blâme adressé à Zozimas en raison de ses paroles orgueilleuses des v. 564-570 : d'où absence de ponctuation après *rivé* et un point après *fez*. Mais M<sup>lle</sup> Bujila, mettant un point après *rivé* et une simple virgule après *fez*, a compris autrement. Avec raison. Car le modèle latin, auquel les autres critiques ne se sont pas reportés, dit (à de menues variantes près) : *Bene quidem decertasti, bene cursum monachicum perfecisti* (O : « Bien as estrivé en toutes choses, tu as parfete l'oeuvre et le cors [*< cursum*] de moine »), c'est-à-dire : « Tu as certes vaillamment lutté et tu as bien accompli l'oeuvre et ce qui est la carrière d'un moine. » Ainsi les vers 577-578 de Rutebeuf doivent être, comme dans le latin, un éloge des vertus de Zozimas et non pas un reproche pour la prétention de son propos. — Le vers 578 n'est pas clair : le T.-L., le citant dans un article spécial, écrit arbitrairement *forsrivé* en un seul mot et traduit par « vernieten » (« river »), qui n'explique rien. Lire « fort rivé » (fournissant une rime meilleure avec *estrivé*) donnerait « tu as tenu ton cœur (tes passions) fortement attaché (maîtrisé) », sens possible. Il est vrai que ce serait au prix d'une correction (*fort*, au lieu de *fors*). Mais il y aurait encore plus d'improbabilité à vouloir, au profit de l'interprétation que nous rejetons, qu'*estriver* signifiât ici « discuter, soutenir », alors que Rutebeuf lui-même emploie ce verbe ailleurs (*Sergines*, v. 42), au sens, requis par le latin, de « lutter moralement » ; et plus d'arbitraire aussi à supposer que *fors rivé* représente une idée péjorative (« faire déborder »). — En tout cas, le sens du passage, à la lumière du modèle latin, est celui-ci « Zozimas, tu as bien lutté et tu as bien maîtrisé (?) ton coeur. Quand tu dis que tu es parfait en paroles et en actions, c'est la vérité : ta règle a été de haut prix. Mais il est une autre voie de salut. » — Au reste, *cuer* est-il la leçon vraie ?

<sup>75</sup> 588-591. Glose du latin, qui se réfère seulement à la *Genèse*, XII, 1, ici déformée.

Par ton esperit visité,  
 596 Lai moi fere ta volenté ! »  
     Adonc issi de sa meson,  
     C'onques n'i ot autre reson ;  
     Le lieu lest ou tant ot esté  
 600 Et par yver et par esté ;  
     Au flun Jordain tantost en vint,  
     Quar le commandement retint  
     Que Diex li avoit commandé.  
 604 Droit a l'eglise qui de Dé  
     Estoit iluec fete et fondee  
     Le mena cil sanz demoree.  
     Venuz s'en est droit a la porte  
 608 Si com sainz esperiz le porte.  
     Le portier apele, il respont,  
     Que de noient ne se repont,  
     Ainz ala querre son abé ;  
 612 Ne l'a<sup>76</sup> escharni ne gabé.  
     Li abes vient, celui regarde,  
     De son abit s'est bien pris garde,  
     Puis si s'est mis a oroison ;  
 616 Après orer dist sa reson.  
     Dist l'abes : « Dont estes vous, frere ?  
     — De Palestine, biaux douz pere<sup>77</sup> ;  
     Por l'ame de moi miex valoir  
 620 Ai mis mon cors en nonchaloir ;  
     Por plus d'edification  
     Vieng en vostre relegion. »  
     Et dist li abes : « Biaux amis,  
 624 En povre lieu vous estes mis.  
     — Sire, je vi par plusors signes  
     Que cist lieux est du mien plus dignes. »  
     Dist l'abes par humilité :  
 628 « Diex set nostre fragilité<sup>78</sup>  
     Et il si nous ensaint<sup>79</sup> a fere  
     Tel chose qui li doie plere,  
     Quar je vous puis bien afier  
 632 Nus ne puet autre edefier  
     S'il meïsmes a lui n'aprent  
     Les biens et il ne se reprent

---

<sup>76</sup> *l'*, Zozimas.

<sup>77</sup> Dans le latin et dans *O*, Zozimas s'excuse de ne pas répondre sur ce point. *De Palestine* est un non-sens topographique.

<sup>78</sup> *nostre* (et non *vostre*), conformément au latin (*humanam fragilitatem*) et à *O*.

<sup>79</sup> *ensaint*, subjonctif, conformément au latin *C, P*.

Des maus de quoi il est tempez,  
 636 Quar tels sont les Dieu volentez.  
 Et puis que la grace devine  
 Vous amaine a nostre doctrine,  
 Prenez autel com<sup>80</sup> nous avons,  
 640 Que miex dire ne vous savons.  
 Puis que Diex nous a mis ensamble,  
 Bien en penssera, ce me samble ;  
 Et nous l'en lesson couvenir,  
 644 Quar bien set les siens soustenir. »  
 Zozimas le preudomme entent  
 Qui ne se va mie vantant ;  
 [Moult li plout, moult li abeli  
 648 Qu'il n'est presompçious de li.]  
     Les freres vit de moult saint estre<sup>81</sup>,  
 Bien servanz Dieu le roi celestre  
 En geünes, en penitances  
 652 Et en autres granz abstinances,  
 En vigiles, en saumoier :  
 Ne s'i savoient amoier.  
 N'avaient pas rentes a vivre  
 656 Chascune de centaine livre<sup>82</sup> ;  
 Ne vendaient pas blé a terme ;  
 Il finaissent miex d'une lerne  
 Que d'une mine ou d'un sestier  
 660 De forment, s'il lor fust mestier.  
     Quant Zozimas vit ceste gent  
 Qu'a Dieu sont si saint et si gent,  
 Et que de la devine grace  
 664 Resplendissoit toute lor face,  
 Et il vit qu'il n'avaient cure  
 D'avarice ne de luxure,  
 Ainz erent en leu solitaire  
 668 Por plus de penitance faire,  
 Moult li fist grant bien, ce sachiez,  
 Quar moult en fu plus atachiez  
 A Dieu servir de bon corage,  
 672 Et bien se pense qu'il sont sage<sup>83</sup>

---

<sup>80</sup> *autel com*, « autant que, ce que ».

<sup>81</sup> 649-722. Usages du monastère de Saint-Jean, également mentionnés dans *T*, v. 716-818, qui toutefois ne reproduit que quelques données des textes latins. Rutebeuf, abandonnant *T* dans ce passage, recourt directement aux sources anciennes, tout en modifiant l'ordre des éléments : il groupe, assez malencontreusement (v. 699-713), ce qui, dans le latin, est dit en trois endroits différents sur la fermeture ou l'ouverture des portes du monastère.

<sup>82</sup> *centaine livre*, « cent livres ». Cf. *Rose*, v. 11777.

Des secrez a leur Creator. fol. 320 r<sup>o</sup>  
 Devant Pasques font lor ator<sup>84</sup>  
 De la purificacion  
 676 Et prenent absolucion  
 De lor abé, si com moi samble ;  
 Et puis s'en issent tuit ensamble  
 Por souffrir et travail et paine  
 680 Par les desers la quarantaine<sup>85</sup>.  
 Li un portent pain ou leün,  
 Li autre s'en vont tuit geün ;  
 Se devient, il n'ont tant d'avoir  
 684 Qu'il en puissent du pain avoir.  
 En lieu de potage et de pain  
 Pessent de l'erbe par le plain  
 Et des racines que il truevent :  
 688 Ainsinc en quaresme s'espruevent.  
 Graces rendent et si saumoient ;  
 Et quant li un les autres voient,  
 Sanz aresnier et sanz mot dire  
 692 S'en passent outre tout a tire.  
 Et a l'issir de lor moustier  
 Dient cest siaume du sautier<sup>86</sup> :  
 « Sire, mes enluminemenz,  
 696 Mes saluz et mes sauvemenz »  
 Et les autres vers de ce siaume.  
 Issi vont toute la quaresme.  
 Nule foiz n'uevrent il la porte  
 700 Se n'est issi com Diex aporte  
 Aucun moine par aventure,  
 Quar li lieus est a desmesure  
 Si sauvages, si solitaires<sup>87</sup>  
 704 Que trespasanz n'i passe gaires.  
 Por ce i mena Diex son preudomme,  
 Et bien le<sup>88</sup> perçut, c'est la somme,  
 Que por ce l'i amena Diex  
 708 Que moult estoit humbles li lieus.

<sup>83</sup> *sage de*, « instruit en ».

<sup>84</sup> 674-675. *ator de la purificacion*, « préparatifs pour se purifier ». La leçon *Des* (v. 675) est une faute contre le sens, commune aux manuscrits *A* et *C* : la preuve en est d'ailleurs dans le latin et dans *O*.

<sup>85</sup> *la quarantaine*, « pendant le carême ».

<sup>86</sup> Psaume XXVI, 1, en entier dans le latin *A*, *C*, *P*. *O* n'en traduit que les six premiers mots. Rutebeuf ajoute la seconde ligne : il pouvait connaître le psaume sans recourir à *A*, *C*, *P*.

<sup>87</sup> *solitaires* (*P* : *solitarius*). *O* : « deserz » (*A*, *C* : *desertus*). Rutebeuf aurait donc usé d'un texte latin.

<sup>88</sup> *le*, annonce par prolepse des v. 707-708.

Quant il partoient de l'eglise<sup>89 90</sup>,  
 Qu'el ne remainsist sanz servise,  
 Un frere ou deus il i lessaient  
 712 Et tout ainsinques s'en issoient ;  
 Et lors restoient clos li huis  
 Que ja ne fussent ouvert puis  
 Devant a la Pasque florie,  
 716 Qu'arriers en lor herbregerie  
 Reperoint de cel boschage ;  
 Et raportoit en son corage<sup>91</sup>  
 Son fruit, sanz l'un a l'autre dire,  
 720 Quar bien peüssent desconfire  
 Lor penssee par gloire vaine  
 Se chascuns deüst son couvaine.

[III]

Avoec els ala Zozimas<sup>92</sup>,  
 724 Qu'ainz de Dieu servir ne fu las.  
 Icil, por son cors soustenir,  
 Por l'aler et por le venir,  
 Porta aucune garison :  
 728 Ici n'ot point de mesprison.  
 Un jor aloit par mi le bois,  
 Ne trova pas voie a son chois,  
 Nequedent si fist grant jornee  
 732 Et ala tant sanz demoree  
 Que vint entre nonne et midi.  
 Lors a crié a Dieu merci,  
 Ses eures dist de chief en chief  
 736 Que bien en sot venir a chief,  
 Puis se reprent a cheminer ;  
 Et bien vous di sanz deviner  
 Qu'il i cuidoit trover hermites  
 740 Por amender par lor merites.  
 Issi chemina les deus jors<sup>93</sup>

<sup>89</sup> L'imparfait (contre le parfait dans *A*) est assuré par le sens et aussi par les textes latins.

<sup>90</sup> 709-710. Rutebeuf, comme le latin *C*, ne spécifie pas qu'on ne ferme pas la porte par crainte des voleurs. L'omission n'implique pas nécessairement qu'il ait suivi *C*.

<sup>91</sup> Singulier inattendu. Il faut entendre « chacun d'eux ».

<sup>92</sup> 723-812. Correspondent aux vers 825-913 de *T*, repris ici comme modèle. Indépendamment d'autres emprunts de forme, la preuve en est dans l'identité de certains vers : 744 (= *T* 834), 745 (= 836), 748 (= 837), 751-753 (= 843-845), 755-756 (= 863-864). — Mais, pour les vers 757-812, l'auteur s'écarte de ce modèle soit en exposant à sa manière, soit en reprenant plusieurs données de la tradition antérieure (sur quoi voir les notes suivantes).

Que petiz li fu li seors.  
 N'en trova nus<sup>94</sup>, si se demeure ;  
 744 A miédi commença s'eure.  
 Quant il ot s'oroison fenie,  
 Si se torna d'autre partie  
 Et regarda vers orient.  
 748 Une ombre vit, son escient,  
 Une ombre vit<sup>95</sup> d'omme ou de fame,  
 Mes c'estoit de la bone dame.  
 Diex l'avoit iluec amenee,  
 752 Ne voloit que plus fust celee :  
 Descouvrir li vout le tresor,  
 Et bien estoit reson dés or.  
     Quant li preudom vit la figure,  
 756 Vers li s'en va grain aleüre.  
 Moult fu cele de joie plaine<sup>96</sup>  
 Quant ele ot veü forme humaine ;  
 Nequedent ele fu honteuse,  
 760 De fuür ne fu pereceuse.  
 Moult s'en fu isnelement,  
 Et cil la suit apertement  
 Cui n'aparoit point de vellece,  
 764 De faintise ne de perece ;  
 Celui coroit tant a esfors<sup>97</sup>,  
 Et si n'estoit il gueres fors.  
 Sovent l'apele et dist : « Amie,  
 768 Por Dieu quar ne me fetes mie  
 Corre après vous ne moi lasser,  
 Quar foibles sui, ne puis passer.  
 Je te conjur de Dieu le roi  
 772 Que en ton cors<sup>98</sup> metes aroi ;  
 Briefment te conjur par celui *fol. 320 v<sup>o</sup>*  
 Qui refuser ne set nului<sup>99</sup>,

---

<sup>93</sup> *deus jors*. Selon le latin *A, C, P*, et selon *T*, vingt jours. *O* ne précise pas la durée ; mais, lisant *modicum gustando somnum ubicumque eum finis diei occupabat, atque iterum diliculo suum iter faciebat*, il a traduit : « il aloit... et, com la nuit fu alee, li jor revint. Entor midi se reposa... ». Est-ce de là que Rutebeuf aurait tiré la notion de deux jours ?

<sup>94</sup> *nus*, pluriel peut-être imputable au seul scribe, amené par *hermites* (pluriel) du v. 739.

<sup>95</sup> *Une ombre vit*, répétition peu naturelle et peut-être imputable aux copistes (*T*, ici imité par l'auteur, porte, v. 839 : « qui estoit ou d'ome... »).

<sup>96</sup> 757-758. Cette mention de la joie de l'Égyptienne n'est que dans le latin *C* et dans *O*. Rutebeuf peut avoir pris directement dans *C*. Toutefois *O* (« s'esjoissoit de grant joie ») est plus près de *C* (*ineffabili exultabat laetitia*).

<sup>97</sup> 765-766. L'on soupçonne bien dans la leçon du ms. *A* le sens : « ... tant il courait fort ; et cependant... ». Mais *celui* (où *l'e* est peu net, comme si le scribe avait hésité) fait difficulté. La leçon de *C*, sans être nécessairement la bonne, est très acceptable et va à peu près dans le même sens.

<sup>98</sup> *cors* (< *cursus*)

Par qui li tiens cors est desers<sup>100</sup>  
 776 Et si brullez par ces desers,  
 De qui tu le pardon atens,  
 Que tu m'escoute et si m'entens<sup>101</sup>. »  
 Quant Marie ot parler de Dieu  
 780 Por qui ele vint en cel lieu,  
 En plorant vers le ciel tendi  
 Ses mains, et celui atendi ;  
 Més un ruissel par maintes foiz<sup>102</sup>  
 784 Avoit coru par les destroiz,  
 Si a departi l'un de l'autre.  
 Cele qui n'ot lange ne fautre  
 Ne linge n'autre couverture  
 788 N'osa pas monstrier sa figure,  
 Ainz li dist : « Pere Zozimas,  
 Porqoi tant enchacie m'as ?  
 Une fame sui, toute nue ;  
 792 Ci a moult grant desconvenue.  
 Gete moi aucun garnement,  
 Si me verras apertement  
 Et lors m'orras a toi parler,  
 796 Que ne me vueil a toi celer. »  
 Quant Zozimas nommer s'oï,  
 Moult durement s'en esbahi<sup>103</sup> ;  
 Nequedent bien set et entent  
 800 Que c'est de Dieu omnipotent.  
 Un de ses garnemenz li done  
 Et puis après l'en aresone ;  
 Et quant Marie fu couverte,  
 804 Si a parlé a bouche ouverte :  
 « Sire, fet ele, biaux amis,  
 Je voi bien que Diex vous a mis<sup>104</sup>  
 Ci iluec por parler ensamble.  
 808 Je ne sai que de moi te samble,

---

<sup>99</sup> Manque dans *T*. Rédaction latine *A* : *qui neminem a se repellit*. Mais ce n'est pas nécessairement un signe de dépendance : le même vers, tout fait, et rimant avec « *celui* », est dans *Sergines* (158), dans la *Complainte de l'œil* (150), et, peu différent, dans *Elysabel* (2190).

<sup>100</sup> 775-777. L'idée manque dans *T*, mais se trouve dans le latin et dans *O*.

<sup>101</sup> *escoute*, *entens*, impératifs dans une subordonnée (TOBLER, *Verm. Beitr.*, I, n° 5). Toutefois l's de *entens* n'est pas normale.

<sup>102</sup> 783-785. Cette indication manque dans *T*, mais se trouve dans toute la tradition antérieure (*A*, *C*, *P*) et de même dans *O*. Il s'agit d'un ravin creusé par l'eau.

<sup>103</sup> Bien que donnant une rime moins riche (avertissement à retenir pour d'autres cas) la leçon *esbahi* est nécessaire pour expliquer le « *nequedent* » du vers suivant.

<sup>104</sup> 806-807. Ni dans *T*, ni dans les autres textes. — Au v. 806, *vous*. On attendrait plutôt nous (cf. v. 641 et 1109).

Més je sui une pecherresse  
 Et de m'ame murtrisserresse.  
 Por mes pechiez, por mes mesfez  
 812 Et por les granz maus que j'ai fez  
 Ving ci fere ma penitance<sup>105</sup>. »  
 Quant cil ot sa reconnoissance,  
 Se li vint a moult grant merveille ;  
 816 Moult s'en esbahist et merveille.  
 A ses piez a genouz se met,  
 De li aorer s'entremet  
 Et beneïçon li demande.  
 820 Cele dist : « Droiz est que j'atande  
 La vostre par droite reson,  
 Quar fame sui, vous estes hom.  
 Li uns merci a l'autre crie  
 824 La beneïçon avant die.  
 Zozimas se jut en la place ;  
 L'eve li cort par mi la face ;  
 La dame prie par amor  
 828 Beneïsse le sanz demor,  
 Et li prie sanz mesprison  
 Por le pueple face orison.  
 Cele dist que il li devise  
 832 En quel point est or sainte Yglise<sup>106</sup>.  
 Cil respont : « Dame, ce me samble  
 Que moult ont fermé pais ensamble  
 Li prelat et li apostoles. »  
 836 Et cil revient a ses paroles,  
 Prie li qu'el le beneïsse.  
 « Ne seroit pas droiz je deïsse  
 Avant de vous, Zozimas sire :  
 840 Prestres estes, si devez dire.  
 Moult ert la riens saintefiee

---

<sup>105</sup> 813-853. Discussion entre Zozimas et l'Égyptienne pour savoir qui doit bénir l'autre. L'auteur suit *T* (914-958) de très près, et lui emprunte de nombreux vers : 825-826 (= *T* 921-922), 827 (= 928), 830 (= 929), 841-842 (= 941-942), 844-846 (= 948-950), 850-851 (= 954 et 956). — Mais, à la différence de *T* et des autres textes, il place dès après le vers 830 les vers 831-835, qui ne devraient venir, selon l'ordre primitif et logique des faits, qu'après le vers 872. En effet, il y a originairement deux moments dans l'acte de l'Égyptienne : d'abord une bénédiction, puis une prière pour l'Église ; et c'est après la bénédiction (après 872) que, dans les autres textes, viennent la question de l'Égyptienne sur l'état de l'Église et la prière qui s'ensuit.

<sup>106</sup> 832, 835-36, et 875-876. Dans les autres textes, y compris *T*, l'Égyptienne s'enquiert à la fois des princes du siècle et de l'état de l'Église ; Rutebeuf (v. 832) s'en tient à l'Église. — Dans les mêmes textes, la réponse de Zozimas est que la paix règne dans le monde : Rutebeuf (835-836) parle de paix entre les prélats et le pape. — Et aux vers 875-876 il précise que penser aux intérêts de Sainte Église est maintenant la plus grande affaire. Peut-être en ces deux dernières particularités faut-il reconnaître une allusion à une situation contemporaine, postérieure au pontificat d'Alexandre IV (1254-1261).

Qui de ta main sera seigniee.  
Diex aime ton prier et prise  
844 (Toute ta vie m'a aprise<sup>107</sup>)  
Quar tu l'as servi dés enfance.  
En lui dois avoir grant fiance  
Et je rai grant fiance en toi.  
848 Beneïs moi, je le te proi.  
— Ma dame, ce dist Zozimas,  
Ja ma beneïçon n'avras  
Ne de ci ne leverai mais  
852 Ainz ert passez avrils et mays<sup>108</sup>,  
Por faire, por froit et por souffrete,  
Devant que tu la m'aies fete<sup>109</sup>. »

Or voit bien et entend Marie  
856 Que por noient le detarie :  
Sanz beneïr n'en veut lever,  
Que que il li doie grever.  
Lors s'est vers oriant tornee  
860 Et de prier s'est atornee :  
« Diex, dist ele, rois debonere,  
Toi pri et lo et jel doi fere.  
Sire, beneoiz soies tu,  
864 Et toute la teue vertu !  
Sire, noz pechiez nous pardone  
Et ton regne nous abandone  
Si que nous t'i puissions veïr,  
868 Si nous puisses tu beneïr ! »  
Adonc s'est Zozimas levez  
Qui de corre fu moult grevez.  
Assez ont parlé ambedui ;  
872 Cil l'esgardë et ele lui.  
De rechief li dist : « Douce amie, *fol. 321 r<sup>o</sup>*  
Sainte Yglise n'oubliez mie ;  
Mestier est qu'il vous en soviegne,  
876 Que c'est or la plus grant besoingne. »  
La dame commence a orer  
Et en oroison demorer,  
Més cil neant n'en entendi  
880 Des graces qu'ele a Dieu rendi ;

---

<sup>107</sup> « il m'a révélé toute ta vie » ; cf. 789-800 et 1276-1278.

<sup>108</sup> Cf. *Complainte de Guillaume de Saint-Amour*, v. 56 et note.

<sup>109</sup> 854-904. Bénédiction et prière de l'Égyptienne. Miracle de la lévitation. Correspond à *T*, v. 959-1023, que Rutebeuf abrège et auquel il fait ici moins d'emprunts littéraires, sauf aux v. 864-865 (= *T* 967-968).

Més ce vit il bien tout sanz doute  
 Que plus de la longor du coute  
 Fu el levee en l'air amont :  
 884 En Dieu priant demora mont.  
 Zozimas fu si esbahiz  
 Qu'il cuida bien estre trahiz :  
 Enfantosmez cuida bien estre.  
 888 Dieu reclama, le Roi celestre,  
 Et se trest un petit arriere  
 Quant ele fesoit sa proiere.  
 Ele le prist a apeler :  
 892 « Sire, je ne te quier celer.  
 Tu cuides que fantosme soie,  
 Mauvés esperiz qui te doie  
 Decevoir, et por ce t'en vas.  
 896 Non sui, voir, pere<sup>110</sup> Zozimas :  
 Ci sui por moi espeneir,  
 Se Diex me puisse beneir,  
 Et jusqu'a la mort i serai,  
 900 Que jamés de ci n'isterai. »  
 Lors a levee sa main destre  
 Si le seigna du Roi celestre ;  
 La croiz li fist el front devant<sup>111</sup> :  
 904 Ez le seür comme devant.  
 De rechief commence a plorer  
 Et li prier et aorer  
 Qu'ele li die son couvaine,  
 908 Dont ele est nee et de quel raine,  
 Et li prie qu'ele li die  
 Tout son estre et toute sa vie.

L'Egypciene li respont<sup>112</sup> :

---

<sup>110</sup> La leçon *pere* (d'après *C*) s'impose. C'est celle, non seulement de *T*, mais de *O* (dans son modèle, *abba*).

<sup>111</sup> 903-904. Ce couplet, qui manque dans le ms. *C*, est cependant authentique, vu que le vers 903 est un emprunt littéral à *T* 1020.

<sup>112</sup> 911-917. Rien dans *T* qui corresponde aux vers 911-915 : seulement, correspondant à 916-917, ces deux vers (1035-6) :

Tote le (ma vie) te descovrerai  
 Si que je rien n'en celerai.

Rutebeuf n'a pas inventé ce qu'il ajoute à *T* et qui se trouve dans la tradition *A*, *C*, *P*, *O*. Mais il a fondu en un seul les deux temps du récit distingués en ces sources, à savoir : 1° jusqu'au moment où l'Égyptienne s'adresse à un quidam sur le port ; 2° depuis le moment où elle s'adresse à des jeunes gens près du navire. Dans *O* (suivant *A*, *C*, *P*), l'Égyptienne dit la première fois : «... se ge te commanz a reconter mes œuvres laides, tu t'en fuiras ausint comme fet cil qui fuit le serpent... ; et nequedent tout te dirai, que noiant ne t'en celerai. » La seconde fois : « Ge vos avoie proié que vos ne me feïssiez conter mes grans vergoingnes... Quar... tes oreilles seulement ne conchient pas mes paroles, mais neis li airs en est

912 « Que diras or se te despont  
 Mes ors pechiez, ma mauvese oeuvre ?  
 Ne sai comment les te descuevre :  
 Nes li airs seroit ordoiez  
 916 Se les avoie desploiez<sup>113</sup> ;  
 Nequedent je le tes<sup>114</sup> dirai,  
 Que ja de mot n'en mentirai. »  
 Lors li a sa vie contee  
 920 Tele comme ele l'ot menee.  
 Endementre qu'ele li conte,  
 Poez savoir qu'ele ot grant honte.  
 En racontant ses grant pechiez,  
 924 De honte li cheï aus piez ;  
 Et cil qui ses paroles ot  
 Dieu en mercie et grant joie ot.  
 « Dame, ce li dist li preudom,  
 928 Cui Diex a fet si riche don,  
 Por qu'es tu a mes piez cheüe ?  
 Ci a moult grant descouvenue.  
 De toi veoir ne sui pas dignes :  
 932 Diex m'en a bien moustré les signes.  
 — Pere Zozimas, dist Marie<sup>115</sup>,  
 Jusqu'a tant que soie fenie  
 A nului ne me descouvrir<sup>116</sup>  
 936 N'a ton abé pas ne l'ouvrir.  
 Par toi voudrai estre celee  
 Se Diex m'a a toi demoustree<sup>117</sup>.  
 A l'abé Jehan parleras,  
 940 Cest message li porteras :  
 De ses oeilles praingne cure ;  
 Tele i a qui trop s'asseüre,  
 D'eles amender ont mestier.  
 944 Or te remetras au sentier.

---

ordoiez. » Si les ressemblances d'expression et de mouvement prouvent une relation entre *O* et le texte de Rutebeuf (mais c'est à discuter), l'emprunt ne serait pas de *O* à Rutebeuf, mais l'inverse.

<sup>113</sup> 916-932. L'Égyptienne raconte ses péchés. C'est ici que, dans *O* comme dans le latin *A*, *C*, *P* se trouve, à la forme personnelle, le détail du récit qui fait le sujet des v. 27-518 du poème. — Le passage correspond à *T*, v. 1024-1058. Rutebeuf y ajoute les v. 912-916, conformément aux données de *A*, *C*, *P*, *O*.

<sup>114</sup> *je le tes* (dans *A*, qui pourtant porte au v. 914 *les te*) est une particularité connue, qui semble propre au picard et dont le responsable est le scribe.

<sup>115</sup> 933-970. Instructions de l'Égyptienne à Zozimas. Prophétie. Première séparation. Récit conforme à *T*, v. 1059-1102, suivi de très près et avec nombreux emprunts de vers : 938 (= *T* 1063), 939-942 (= 1065-1068), 948 (= 1077), 953-956 (= 1079-1082), 959-960 (= 1083-1084), 965 (= 1093), 967-968 (= 1099-1100).

<sup>116</sup> 935-936. Infinitif (avec négation) à valeur impérative.

<sup>117</sup> *Se*, « s'il est vrai que », c'est-à-dire, tout simplement, « que ». Dans *T* (v. 1063-1064), l'ordre des deux propositions est inversé.

Saches en l'autre quarantaine  
 Avras, amis, une grant paine :  
 N'asouviras pas ton desir,  
 948 En ton lit t'estovra gesir  
 Quant li autre s'en iront fors,  
 Quar trop sera foibles tes cors.  
 Malades seras durement  
 952 La quarantaine entirement.  
 Quant passee ert la quarantaine  
 Et vendra le jor de la Çaine,  
 Garis seras, ne m'en esmoi ;  
 956 Lors te pri de venir a moi.  
 Adonc t'en is par mi la porte,  
 Le cors Nostre Seignor m'apporte  
 En un vessel qui moult soit net ;  
 960 Le saint sanc en un autre met.  
 Por ce que tu l'aporteras<sup>118</sup>,  
 Plus près de toi me troveras :  
 Delez le flun habiterai<sup>119</sup>  
 964 Por toi que g'i atenderai.  
 Iluec serai communiee,  
 Poi après serai deviee.  
 Ne vi pieça homme que toi<sup>120</sup> ;  
 968 Aler m'en vueil ; prie por moi ! »  
 A ces mot s'est de lui partie,  
 Et cil s'en va d'autre partie<sup>121</sup>.

Quant li sainz hom aler l'en voit<sup>122</sup>,  
 972 Il n'a pooir qu'il la convoit.  
 A terre s'est agenoilliez *fol. 321 v<sup>o</sup>*  
 Ou ele avoit tenu ses piez.  
 Por seue amor la terre baise ;  
 976 Moult li fet grant preu et grant aise.

<sup>118</sup> Elle viendra plus près par respect pour les saintes espèces.

<sup>119</sup> *habiterai*, « je serai ». L'auteur ne rend pas clairement son modèle, lequel précise que le fleuve est le Jourdain. Les deux personnages conversent dans un ravin (v. 783-785), au-delà du Jourdain, que l'Égyptienne avait franchi (v. 407). L'Égyptienne fixe le rendez-vous suivant plus près, sur le bord du Jourdain même.

<sup>120</sup> Mention ici dépourvue de sens. Dans *T* (v. 1099), elle complète l'indication que l'Égyptienne, depuis son passage au monastère de Saint-Jean, n'a ni communiqué ni vu personne.

<sup>121</sup> La leçon du ms. *A* (*va autre*) donnerait le sens « va autre part » ; mais *partie* n'est point *part*. Selon *C* (*va d'autre*), on entend que « de son côté, Zozimas s'en va », en accord avec l'expression *d'autre partie*, telle que la donne, par exemple, le v. 18471 de la *Rose*.

<sup>122</sup> 971-1120. Seconde rencontre. Miracle de l'Égyptienne marchant sur les eaux. Elle communie. Le passage correspond aux vers 1103-1300 de *T*, auquel, sans parler des expressions, est fait emprunt de plusieurs vers : 973-974 (= *T* 1107-1108), 991-992 (= 1133-1134), 1005 (= 1142), 1007-1008 (= 1151-1152), 1009 (= 1154), 1041-1042 (= 1201-1202).

« He ! Diex, dist il, gloriex Pere,  
Qui de ta fille feïs mere,  
Aorez, Sire, soies tu !  
980 Moustré m'as si bele vertu  
De ce que tu m'as enseignié  
Quant descouvrir le m'as daingnié ! »

Puis li membra du Dieu mestier,  
984 Si s'en repere a son moustier,  
Et si compaignon ensemant<sup>123</sup>.  
Que vous iroie plus rimant ?  
Li tens passa, quaresmes vint.  
988 Oiez qu'a Zozimas avint.  
Malages le prist a grever :  
Malades fu, ne pot lever ;  
Sot que voire ert la prophesie  
992 Qu'il avoit oï de Marie.  
Toute la quarantaine entiere  
Jut Zozimas en tel maniere ;  
A la Çaine garis se sent,  
996 Que nus maus nel va apessant.  
Lor prist le cors Nostre Seignor  
Et le saint sanc a grant honor.  
Por le plesir la dame fere  
1000 S'est departiz de son repere.  
Lentilles, cerres et formant  
A pris, puis s'en va a itant ;  
Et tele fu sa soustenance  
1004 En bon gré et en penitance.

Au flun Jordain vint Zozimas,  
Més Marie n'i trova pas.  
Crient de la riens que plus covoit  
1008 Son pechié ne li ait toloite  
Ou que il ait trop demoré<sup>124</sup>.  
Des iex a tendrement ploré  
Et dist : « Biaus Diex qui me feïs,  
1012 Qui le tien secré me gehis,  
Du tresor que tu m'as ouvert  
Qu'a toute gent estoit couvert,  
Sire, moustre moi la merveille

---

<sup>123</sup> Ceux qui, comme lui, avaient passé le carême dans le désert. L'auteur omet ce que dit *T* (1119-1125) du silence qu'ils observent à leur retour.

<sup>124</sup> « qu'il ait trop tardé (et qu'elle soit repartie) ».

- 1016 Vers qui nule ne s'apareille.  
 Quant ele a moi parler vendra,  
 Sire Diex, qui la m'amenra,  
 Qu'il n'i a ne nef ne galie ?
- 1020 Le flun ne passeroie mie<sup>125</sup> ;  
 Pere de toute creature,  
 En ce pues tu bien metre cure. »  
 De l'autre part Marie voit ;
- 1024 Or croi je que moult la couvoit  
 A avoir devers lui passee,  
 Que l'eve est assez grant et lee.  
 Il li crie : « Ma douce amie,
- 1028 Comment ! n'i passerez vous mie<sup>126</sup> ? »  
 Cele ot du preudomme pitié  
 Si se fia en l'amistié  
 De Jhesucrist le roi du monde ;
- 1032 De sa main destre saigna l'onde<sup>127</sup>,  
 Puis entre<sup>128</sup> enz, outre s'en passa,  
 Que de noient ne s'i lassa  
 Ne n'i moilla onques la plante,
- 1036 Si com l'escripture le chante.  
 Quant li preudom a ce veü,  
 Grant joie en a au cuer eü.  
 Por li aidier vint a l'encontre,
- 1040 Le cors Nostre Seignor li monstre ;  
 N'osa por li fere seignacle  
 Quant Diex por li fet tel miracle ;  
 Et quant de li fu aprochie<sup>129</sup>,
- 1044 Par grant amistié l'a besie<sup>130 131</sup>.

<sup>125</sup> On attendrait, selon la ligne du récit, et en accord avec la donnée des modèles, *ne passeroit el mie*.

<sup>126</sup> Le texte de *T* (1176-1177) «... coment feras Et cornent passeras a moi ? » (latin : *qualiter Jordanem hunc poterit transire*) voudrait qu'ici *coment* fût un interrogatif, non un exclamatif. La négation *n'i passerez* semble y faire obstacle. Nous supposons donc un exclamatif, bien que *coment*, dans ce cas, ne soit relevé (cf. *T.-L.*, II, 605) que lorsqu'il y a réplique à un dire précédent.

<sup>127</sup> Le trait manque dans *T*, mais se trouve dans tous les autres textes.

<sup>128</sup> *entre*, présent dans une série de parfaits, mais par un désaccord dont il y a plus d'un autre exemple chez Rutebeuf.

<sup>129</sup> 1043-1044. Dans *T* (v. 1205-1206), il est clair d'après le contexte (cf. v. 1900) que le baiser est donné par Zozimas (l'éditeur a eu tort d'imprimer *baisié* au lieu de *baisie*). C'est à ce sens que répondent les leçons *aprochiee* et *baisiee* du ms. *C*. Dans *A*, *aprochie* (= *aprochiee*) et *besie* (= *besiee*) sont des graphies picardes. Elles ne sont pas de Rutebeuf : voir Introduction linguistique.

<sup>130</sup> 1044-1120. Dans ce passage devient moins marquée l'imitation littérale de *T* par Rutebeuf, qui reprend sa liberté de rédaction, spécialement à propos des prières ou des développements religieux, comme il l'a déjà fait précédemment aux vers 212-245 et 261-332.

<sup>131</sup> Après ce vers, omission du passage où, dans *T* comme dans les autres textes, l'Égyptienne demande expressément à Zozimas de réciter le Credo et le Pater Noster. Mais tout ce qui suit, jusqu'au vers 1076, est le large développement, mis dans la bouche de Zozimas, de paroles prêtées dans *T* en partie à Zozimas

« Amis, ce dist l'Egypciene  
 Qui moult fu bone crestiene,  
 Tu m'as moult bien a gré servie ;  
 1048 Ma volenté m'as assouvie  
 Quant tu m'as aporté Celui :  
 Grant joie doi avoir de Lui.  
 — Ma dame, dist li sainz hermites,  
 1052 Cil qui d'enfer nous a fet quites  
 Et de la grant dolor pesant  
 Est ci devant toi en presant.  
 C'est cil qui par anoncement  
 1056 Prist en la Virge aombrement,  
 C'est cil qui nasqui sanz pechié,  
 C'est cil qui souffri atachié  
 Son cors en la croit et cloé,  
 1060 C'est cil qui nasqui au Noé,  
 C'est cil de qui est nostre lois,  
 C'est cil qui conduist les trois rois<sup>132</sup>  
 Par autre voie en lor regné  
 1064 Quant a lui furent amené,  
 C'est cil qui por nous reçut mort,  
 C'est li sires qui la mort mort,  
 C'est cil par qui la mors est morte  
 1068 Et qui d'enfer brisa la porte,  
 C'est li sires, tout sanz doutance,  
 Que Longis feri de la lance  
 Dont li issi et sanc et eve<sup>133</sup>  
 1072 Qui ses amis netoie et leve,  
 C'est cil qui au jor du Juïse *fol. 322 r<sup>o</sup>*  
 Fera des pecheors justise :  
 Les siens fera avoec lui estre  
 1076 Et li autre iront a senestre.  
 — Je le croi bien, ce dist la dame.  
 En sa main met mon cors et m'ame ;  
 C'est li sires qui tout netoie :  
 1080 Avoir le vueil, quel que je soie. »  
 Cil li done et ele l'usa ;  
 Le saint sanc ne li refusa,  
 Ainz li dona, moult en fu liee.  
 1084 Quant ele fu communiee

---

(v. 1218-1223) et en partie à l'Égyptienne (v. 1224-1234) ; et il semble que ce veuille être effectivement une récitation du Credo, très librement arrangé.

<sup>132</sup> 1062-1063. Le trait manque dans les autres textes. Rappels de Matthieu, II, 12, disant que les Rois Mages, avertis par un songe, *per aliam viam reversi sunt in regionem suam*.

<sup>133</sup> 1071-1072. Aux deux premiers mots près, mêmes vers dans la *Complainte d'outre mer*, v. 71-72.

Graces rent a son Creator.  
 Quant ele a si bien son ator,  
 Dont dist la dame : « Biaus douz Pere<sup>134</sup>,  
 1088 Toi pri que ta bontez me pere.  
 Quarante et neuf anz t'ai servi,  
 A toi ai mon cors asservi.  
 Fai de ta fille ton voloir ;  
 1092 Més que ne t'en doies doloir<sup>135</sup>,  
 Du siecle voudroie fenir<sup>136</sup>  
 Et voudroie a toi parvenir  
 Moult volentiers, biaux tres douz Sire,  
 1096 Qu'a toz mes maus m'as esté mire ;  
 Moult me pleroit la compaignie  
 A ta douce mere Marie. »  
 Quant ele ot s'oroison finee,  
 1100 Vers le preudomme s'est tornee ;  
 Dist li qu'il s'en revoist arrier,  
 Qu'acompli a son desirrier.  
 « A l'autre an, quant ça revendras,  
 1104 Morte ou vive me troveras<sup>137</sup>  
 Ou leu ou premiers me veïs ;  
 Et garde que ne regehis<sup>138 139</sup>  
 Mon secré tant que me revoies.  
 1108 Et si vueil encor toutes voies,  
 Quant Diex nous a ci assamblé,  
 Que tu me dones de ton blé<sup>140</sup>. »  
 Cil a pris de sa garison  
 1112 Si l'en dona sanz mesprison.  
 Trois grain en a mengié sanz plus,  
 Que n'ot cure du seureplus.  
 [Trente anz ot esté el leu gaste  
 1116 Que n'ot mangié ne pain ne paste.]

<sup>134</sup> 1087-1098. Imitent *T*, v. 1245-1262.

<sup>135</sup> Bien que lié par la rime au précédent, ce vers se rattache par le sens à ce qui suit. Il s'explique par *T*, plus explicite, où l'Égyptienne souhaite mourir, à moins que Dieu ne veuille qu'elle continue à vivre. Au reste, il y aurait absurdité à dire « faire sa volonté, à moins que ce ne soit à contre-cœur ».

<sup>136</sup> La correction selon le ms. *C* est imposée par *T* (1252 et 1258) : « morir ». « Venir du siècle » ne se dit pas ; tandis que « fenir du siecle » a un correspondant dans *Renart le Contrefait*, v. 22803 : « de cest siecle defenist ».

<sup>137</sup> Les textes latins disent vaguement (à de menues variantes près) : « ... *videbis me iterum, qualiter Deus voluerit* ». *T*, précisant (v. 1282) « Troveras moi o morte o vive ». La leçon du ms. *C* est donc la bonne, contre celle de *A*.

<sup>138</sup> *regehis*, impératif d'interdiction dans une subordonnée.

<sup>139</sup> 1106-1107. La recommandation n'est ni dans *T* ni dans les textes antérieurs. Elle est sans doute ajoutée ici par reprise des paroles prononcées par l'Égyptienne lors de la première rencontre (vers 934-936).

<sup>140</sup> Dans *T* (1285-1286), comme dans les autres textes, c'est Zozimas qui offre.

Lors a vers le ciel regardé,  
 Si fu ravie de par Dé  
 Et portee a son leu premier<sup>141</sup> ;  
 1120 Et cil s'en retorna arrier.  
  
 La dame est a son leu venue<sup>142</sup>,  
 La tres douce Dame en salue  
 Et li et son gloriex Fil,  
 1124 Et que de li li soviagne il :  
 « Diex, dist ele, qui me feïs<sup>143</sup>  
 Et en mon cors ame meïs,  
 Bien sai que tu m'as eü chiere  
 1128 Quant tu as oï ma proiere.  
 Aler m'en vueil de ceste vie ;  
 Je voi venir ta compaignie<sup>144</sup>,  
 Je croi que il vienent por moi :  
 1132 M'ame et mon cors commant a toi. »  
 Lors s'est a la terre estendue  
 Si comme ele estoit, presque nue ;  
 Ses mains croisa sor sa poitrine<sup>145</sup>  
 1136 Si s'envelope de sa crine ;  
 Ses iex a clos avenaument  
 Et sa bouche tout ensemment.  
 Dedenz la joie pardurable  
 1140 Sans avoir paor du deable  
 Ala Marie avoec Marie.  
 Li mariz qui la se marie<sup>146</sup>  
 N'est pas mariz a Marion ;  
 1144 Bien est sauvez par Marie hom  
 Qu'a Marie s'est mariez,  
 Qu'il n'est pas uns mesmariez.  
 Povrement fu ensevelie<sup>147</sup> :

<sup>141</sup> *a son leu premier* : là où elle était d'abord, de l'autre côté du Jourdain.

<sup>142</sup> 1121-1162. Mort de l'Égyptienne. Dans *T*, v. 1295-1350 ; les v. 1125-1126 reproduisent *T*, 1307-1308, et la série 1127-1138 reproduit *T*, 1311-1322.

<sup>143</sup> 1125-1132. Imitent la prière des mourants comme la prévoit *l'Ordo commendationis animae*.

<sup>144</sup> *ta compaignie*, le cortège des anges (comme dans *l'Ordo*).

<sup>145</sup> 1135. La mise en prose de *T* explique : « si com il convient a mort ».

<sup>146</sup> 1142-1144. La même idée se trouve, avec le même cliquetis de mots et encore plus d'insistance, dans un miracle de Gautier de Coinci (p. p. A. LANGFORS, *Miracles de Gautier de Coinci...*, pp. 26-27, v. 184-196), à propos d'un jeune Romme qui s'est voué à la Vierge. Elle est inattendue, dans notre texte, à propos de l'Égyptienne, c'est-à-dire d'une femme. C'est le signe d'un emprunt, dénoncé en outre par les expressions mêmes. Le texte de Gautier (v. 188-189 et 192-193), qui fournit le mot *mesmariez*, semble justifier notre correction du v. 1146, inintelligible dans *A* (il manque dans *C*). — *Marion*, diminutif familier, pour désigner ici une femme de petit état.

- 1148 Couverte n'ot c'une partie  
De li, du drap que Zozimas<sup>148</sup>  
Li dona, qui fu povres dras.  
Poi ot le cors acouveté :
- 1152 Diex ama moult tel povreté.  
Et riche et povre et foible et fort  
Sachent font a lor ame tort  
Se richement partent du siecle,
- 1156 Quar l'ame n'aime pas tel riegle.  
La dame jut desus la terre,  
Qu'il n'est nus qui le cors enterre.  
Ne oisel ne autre vermine
- 1160 N'i aprocha tout le termine :  
De li garder Diex s'entremist  
Si que sa char ainz ne maumist.  
Zozimas ne s'oublia mie<sup>149</sup>
- 1164 Qui fu venuz en s'abeie.  
Més d'une rien li grieve fort  
Et moult en a grant desconfort,  
Que il ne set ne o ne non<sup>150</sup>
- 1168 A dire comment ele ot non.  
Quant cel an fu tout trespasé,  
Si a outre le flun passé ;  
Par le bois va la dame querre
- 1172 Qui gist encor desus la terre.  
Aval et amont la reverche  
Si qu'entor li meïsmes cerche :  
Pres de li est n'il n'en set mot. *fol. 322 v°*
- 1176 « Que ferai je se Diex ne m'ot  
Et il la dame ne m'enseigne ?  
Or ne sai je que je deviegne ! »  
« Sire Diex ; ce dist li preudom,
- 1180 S'il te plest, done moi tel don  
Que je puisse veoir celi

---

<sup>147</sup> *ensevelie*, comme dans le v. 1330 de *T*, auquel celui-ci est emprunté, signifie « enveloppée d'un linceul » : les trois vers suivants, d'ailleurs propres à Rutebeuf, le précisent. Même sens au vers 1202 (et cf. *Elysabel*, v. 798). C'est seulement aux v. 1205 ss. qu'il s'agit de l'inhumation.

<sup>148</sup> 1149-1150. Cf. 791-802.

<sup>149</sup> 1163-1256. Zozimas revient à l'endroit de sa première rencontre avec l'Égyptienne. Il découvre son corps, sur lequel un écrit révèle le nom de la morte. Il enveloppe le corps d'un linceul, puis, avec l'aide d'un lion, le met en terre. Le passage correspond à *T*, v. 1351-1520, avec d'assez nombreux emprunts d'expression. Mais Rutebeuf abrège fortement son modèle.

<sup>150</sup> L'expression courante est « *ne dire (ou ne répondre) ne o ne non* », « rester coi ». Exemples dans Godefroy, V, 549<sup>a</sup>, auxquels peuvent s'en ajouter beaucoup d'autres : *Recueil des fabliaux*, t. II, p. 105, v. 400 ; t. IV, p. 99, v. 174 ; t. VI, p. 72, v. 127, etc. Entendre ici : « ne sait aucunement dire comment... ». Pour *savoir* suivi de *dire* comme régime précédé de *a*, cf. Menestrel de Reims, 409.

Qui tant a a toi abeli.  
 Ne me mouvrai s'on ne m'enporte  
 1184 Se ne la truis ou vive ou morte ;  
 Més s'ele fust vive je croi  
 Qu'ele venist parler a moi.  
 Sire, se tu de moi as cure,  
 1188 Lai moi fere sa sepulture ! »  
 Quant il ot proié Jhesucrist,  
 Si com nous trovons en escrit,  
 En grant clarté, en grant odor  
 1192 Vit cele ou tant avoit d'amor.  
 De l'un de ses dras s'est mis fors  
 S'en a envelopé le cors.  
 Moult tendrement les piez li baise :  
 1196 Grant douçor li fist et grant aise.  
 Puis l'esgarda de chief en chief,  
 Si vit un escrit a son chief  
 Qui nommoient<sup>151</sup> la crestiene :  
 1200 « C'est Marie l'Egypcienne. »

Adonc a pris le cors de li,  
 Moult humblement l'enseveli.  
 Graces rendi Nostre Seignor  
 1204 Quant il li a fet tele honor.  
 Ce le feïst moult esjoïr  
 S'il eüst por li enfouïr  
 Aucune ame a la fosse fere.  
 1208 Adonc n'i a demoré guere  
 Que il vit venir un lyon.  
 Moult en fu esbahiz li hon ;  
 Més il vit si humble la beste  
 1212 Sanz samblant de fere moleste,  
 Bien sot que Diex li ot tramis ;  
 Puis li a dit : « Biaux douz amis,  
 Ceste fame avoit non Marie,  
 1216 Qui moult par fu de sainte vie.  
 Or te pri que nous l'enterriens<sup>152</sup>,  
 Si t'en pri moult sor toute riens  
 Que pences de la fosse fere. »  
 1220 Qui lors la beste debonere  
 Veïst piez en terre fichier

<sup>151</sup> *nommoient*, pluriel à expliquer par la notion de « mots » impliquée dans *escrit*. Cf. *Théophile*, v. 653.

<sup>152</sup> 1217-1219. A. Långfors a fortement corrigé le passage. Il suffit de remplacer, au v. 1219, par *que pences* (de C) le *Or te pri* de A, qui est une reprise, par inadvertance du copiste, du v. 1217.

Et a son musel afichier !  
 De terre gete grant foison  
 1224 Et de sablon moult plus c'uns hon.  
 La fosse fet grant et parfonde  
 Por cele dame nete et monde.  
 Quant la fosse fu bien chevee,  
 1228 Li sainz hermites l'a levee  
 A ses mains par devers la teste,  
 Et par les piez la prist la beste :  
 En la fosse l'ont il dui mise  
 1232 Et bien couverte a grant devise.

Quant la dame fu enfouïe

Et la beste s'en est fuïe,  
 Zozimas remest lez la dame ;  
 1236 Ne trovera més tele fame<sup>153</sup>.  
 Toz jors volentiers i seïst,  
 Jamés mouvoir ne s'en queïst.  
 Graces rent au Roi gloriex  
 1240 Qui aus siens n'est pas oublieus,  
 Et dist : « Diex, bien sai sanz doutante  
 Fols est qui en toi n'a fiance.  
 Bien m'as montréal, biaux tres douz Sire,  
 1244 Que nus ne se doit desconfire  
 Tant ait esté pechierres fors ;  
 Que tes secors et tes confors  
 Li est toz jors appareilliez  
 1248 Puis qu'il se soit tant traveilliez  
 Qu'il en ait penitance fete.  
 Bien doit a toz estre retrete  
 La vie a la beneüree  
 1252 Qui tant se fist desfiguree.  
 Des or més, por la seue amor  
 Et por la teue, a toi demor,  
 Ne ja por mal ne por descorde  
 1256 Ne vueil descorder de t'acorde. »  
 En plorant retorna arriere<sup>154</sup>.  
 Toute la vie et la maniere  
 Conta au chapitre en couvent,  
 1260 C'onques n'en menti par couvent :  
 Comme il es desers la trouva

<sup>153</sup> La correction d'après le ms. *C* semble opportune pour expliquer les deux vers suivants.

<sup>154</sup> 1257-1294. Zozimas révèle sa découverte aux moines de Saint-Jean = *T*, v. 1251-1548, d'où proviennent littéralement les vers 1287-1288 de Rutebeuf. Mais celui-ci reprend beaucoup plus en détail (v. 1261-1282) les épisodes du récit antérieur.

Et com sa vie li rouva  
 A raconter de chief en chief ;  
 1264 Comment il trova a son chief  
 En un petit brieveit escrit  
 Ce qui son non bien li descrit ;  
 Comment il li vit passer l'onde  
 1268 Du flun Jordain grant et parfonde  
 Tout sanz chalant et sanz batel,  
 Tout ausi com s'en un chastel  
 Entrast par mi outre la porte ;  
 1272 Et comment il la trova morte ;  
 Comment il la commenia,  
 Comment ele prophecia  
 Qu'il girroit en la quarantaine ; *fol. 323 r<sup>o</sup>*  
 1276 Comment ele dist son<sup>155</sup> couvaine,  
 Qu'il estoit, comment avoit non  
 Et s'il es toit prestres ou non ;  
 Comment uns lyons i sorvint  
 1280 Qui par devers les piez la tint ;  
 Comment l'aida a enfour  
 Et puis si s'en prist a fuir.  
     Li preudomme oient les paroles  
 1284 Qui ne sont mie de frivoles ;  
 Les mains joingnent, vers Dieu les tendent,  
 Et graces et merciz li rendent.  
 N'i ot nul n'amendast sa vie  
 1288 Por le miracle de Marie.  
 Et nous tuit nous en amendon  
 Tant com nous en avons bandon  
 N'atendons pas jusqu'a la mort :  
 1292 Nous serions trahi et mort,  
 Quar cil se repent trop a tart  
 Qui por pendre a au col la hart.  
  
     Or prions tuit a ceste sainte<sup>156</sup>,  
 1296 Qui por Dieu souffri paine mainte,  
 Qu'ele prit a celui Seignor.  
 Qu'en la fin li fist tele honor  
 Qu'il nous doinst joie pardurable  
 1300 Avoec le Pere esperitable.  
 Por moi qui ai non Rustebuef  
 (Qui est dit de rude et de buef),

---

<sup>155</sup> *son*, de Zozimas.

<sup>156</sup> 1295-1300 = *T*, v. 1549-1555.

Qui ceste vie ai mise en rime,  
 Que iceste dame saintisme  
 Prit Celui cui ele est amie  
 Que il Rustebuef n'oublit mie !

*Amen.*

*Explicit la Vie Marie l'Egypciene.*

*Manuscrits* : A, fol. 316 v° ; C, fol. 71 r°.

*Texte et graphie de A.*

*Alinéas.* En principe, ceux de A confirmés par C ; toutefois, supprimés par nous aux v. 499, 637, 933 et 953, et ajoutés de notre fait aux v. 487, 598 et 649. — Alinéas de A seul maintenus aux v. 403 et 1283, supprimé au v. 363. — Alinéas de C seul conservés aux v. 9 et 1257, mais négligés aux v. 9, 95, 105, 371, 399, 437, 535, 543, 593, 613, 729, 849, 1037, 1051, 1099, 1157.

*Titre* : C Ci encoumence la vie de sainte Marie l'Egypcienne — 7, 8 C Que il ataint toz les premiers / C'est li droiz de toz boens ovriers — 16 A Et avoit non — 17 C Ces droiz nous — 20 C Qu' mq. — 22 C Magdelainne — 31 C Q. ot d. — 35 C M. par fut b.f. defors — 37 A li cors — 48 A bonne, le 1<sup>er</sup> n exponctue — 57 C gaaig — 59 C Ses tresors — 64 C fil — 66 C soie — 69 C d. en p. — 75, 76 A mq ; C c'esment — 87 C devant — 88 A li est venu devant — 89 A qu'ele li — 92 A demorer, C devineir — 97 A voudre, C iroiz — 98 C escondiroiz — 100 C Ma dame — 101 C pueent — 111 C entencions — 112 C preudons — 115 C preudons — 116 C lait — 135 A fut — 137 C Fornication — 146 C des justes — 158 C atendre — 161 C v. a p. — 173 C ces abiz — 176 C Ces meffais n. f. p. lassez — 198 C com se de g. — 203 à 206 A mq. — 204 C eglise — 205 C maugrei ces — 208 C noianz — 209 C Quant pl. — 211 C Lors — 212 C petitet disme — 214 C Ai D. rendu — 216 C ai mon c. — 219 C ces s. — 226 C Por ; et mq. — 227 C a. en enfer m. — 228 C mes cors — 231 A pl. et l. — 237 C se plaint et se d. — 238 C Mout se — 250 C cui tenebrors — 256 C Que — 260 C Com — 265-278 C mq. — 281 C Chastei — 284 C Li tieus e. de si grant — 295 C toi por ta misericorde — 296 C toi dame et por ta concorde — 298 A toi est e. et l. — 301 C Et n. — 304 C par cui — 305 C Elz cielz monta — 307 C Ce que a — 310 C entichiez — 311 C P. quil de — 318 C tout — 325 C Quar ; merele — 326 A la q. — 330 C c. triste et marri — 331 C ne sa n. — 332 C ta vertuz — 334 C qu'el fust g. — 345 A pechier — 350 C creanz — 354 C Le siecle — 369 C fineras — 370 C qu'en — 385 C Au m. — 386 C Sus — 390 A lie — 393 C travilliee — 394 C aparilliee — 400 C vint — 403 C el — 406 C Et s'en — 408 A celui — 409 C mis — 411 C A dieu prie qu'il — 420 C le c. et l'a. — 431, 432 A mq. — 436 C mestiers — 438 C Fors que — 440 C e. sa p. — 445 C Il n'i remaint — 447 C Sui c. — 450 C Pot veüe — 452 A com pel — 458 C au — 463, 464 A mq. — 469, C p. ne g. — 475 C Sui p. — 480 C com — 485 C si grief p. — 489 C faiz — 491 A tu mq. — 495, 496 A mq. — 495 C getei — 501, 502 C inververtis — 503 C Ne li s. ne ne li c. — 508 C vizete — 510 C des mais — 517 C nut — 518 C connut — 527 C Preudons — 534 C Tant que — 545 C servir dieu parfaitement — 546 A parfetement — 551 C Et mq. — 560 C servir — 561 C enlacion — 569 C enz d. — 570 C sunt li p. — 578 C rué — 585, 586 C mq. — 587 C Abrahantz — 588 C mainz ahan — 589 C Qu'il — 592 C ausi — 606 C m. droit s. — 607 C s' mq. — 613 C vint — 623 C P'abes ; b. doulz a. — 628 A vostre f. — 629 A si vos e. — 630 C li puisse p. — 634 A

repent. — 643 *C* laissons — 647, 648 *A mq.* — 654 *C* esmoier — 663 *C* de *mq.* — 675 *AC* Des la — 681 *C* pain au l. — 688 *C* quarenme — 693-698 *C mq.* — 700 *C* ainsi — 705 *C* i mit d. se p. — 709 *A* partirent — 711 *C*.II. freres ou trois i l. — 717 *C* ce b. — 723 *C* celx — 726 *C* Por aleir — 729 *C* ala — 741 *C* Ansi — 743 *C* Ne t. nul — 744 *C* meidi c. ces eures — 748 *C* Un o. — 749 *C* Un o. — 754 *C* raisons — 755 *C* preudons — 763 *C* Qui — 765 *C* Ainz c. a mout grant e. — 776 *C* b. en ces — 777 *C* De cui — 778 *C* m'atant — 779 *C* oit — 780 *C* Par cui — 783 *C* ruissiaux — 785 *C* Jai a — 790 *C* enchaucie — 798 *A* s'en esjoï — 802 *C* a. si l'a. — 804 *C* Puis a — 806 *C* vos — 814 *C* oit — 815 *C* Si — 825 *C* s'estut — 827 *C* p. sans demour — 828 *C* la par amour — 842 *C* seignie — 846 *C* lui puez a. — 861 *C* debonaires — 862 *C* loz — 867 *C* puissiens — 871, 872 *C mq.* — 873 *C* Puis li a dit ma d. — 875 *C* Mestiers — 876 *C* Car ; granz — 879 *C* M. onques noiant n'entendi — 882 *C* de longueur d'un c. — 883 *C* el *mq.* ; contremont — 884 *A* m'lt — 889 *C* trait — 890 *C* Q. cele — 891 *C* Cele — 896 *A* frere Z. ; *C* Mais non sui peire Z. — 903, 904 *C mq.* — 908 *C* reigne — 917 *C* les te — 922 *C* Savoir poeiz — 924 *C* hontes ; au — 927 *C* Ma d. ce dit — 946 *A* une autre p. — 949 *C* istront — 957 *C* Lors t'en istras — 966 *C* A l'autre an s. — 970 *A* va autre — 973 *C* t. fu a. — 974 *C* cele — 976 *C* fist — 977 *C* peires — 983 *C* membre — 985 *C* sui c. ausiment — 988 *C* que Z. devint — 990 *C* dureir — 996 *C* nul mal — 1002 *C* si s'en va fierement — 1008 *C* Ces pechiez — 1011 *C* doulz d. — 1013 *C* que m'as aouvert — 1016 *C* A cui — 1021 *C* Peires — 1026 *C* Car l'iaue e.a. granz — 1033 *C* entra e. o.p. — 1034 *C* C'onques de rien — 1037 *C* preudons — 1043 *C* aprochiee — 1044 *C* baisiee — 1048 *C* acomplie — 1052 *C* faiz — 1060 *C* n. a n. — 1067 *C* cui — 1080 *C* Jel vuel avoir queiz — 1083 *A* lie — 1087 *C* peires — 1093 *A* venir — 1095 *C* biau — 1096 *C* mires — 1097 *C* ta c. — 1102 *C* Qu'il compli a. — 1103 *C* Et l' — 1104 *A* Saches morte me — 1115, 1116 *A mq.* — 1123 *C* Et lei — 1128 *C* Qui as oïe — 1138 *C* ausiment — 1145, 1146 *C mq.* — 1146 *A* pas aus maris iez — 1151 *C* Pou — 1153 *C* Riche p. et — 1156 *C* Que — 1159 *C* Nuns oziaux — 1165 *C* riens — 1167 *C* sot — 1169 *C* cil anz fu toz trespasseiz — 1170 *C* Si est o. le f. passeiz — 1172 *C* ancor gist — 1174 *C* Et entor — 1181 *C* p. trover c. — 1187 *C* tu as de moi — 1194 *C* Si en envelopa — 1197 *C* regarda — 1202 *C* doucement — 1204 *C* Qui li a fait si grant h. — 1216 *C* Q. tant p. — 1217 *C* Or convient que — 1218 *C* Que je t'en pri seur — 1219 *A* Or te pri de — 1225 *C* grande — 1230 *A* p. le p. — 1235 *C* remaint o la — 1236 *A* troverez — 1240 *C* au — 1246 *C* t. conseulz et — 1253-1256 *C mq.* — 1261 *C* Coument elz d. — 1262 *C* Coument sa — 1266 *C* Ce que — 1277 *C* Qui e. — 1297 *C* prist — 1301 *C* Rutebuef — 1303 *C* mis — 1305 *C* prist — 1306 *C* Rutebuef n'oblist — *C* Explicit.